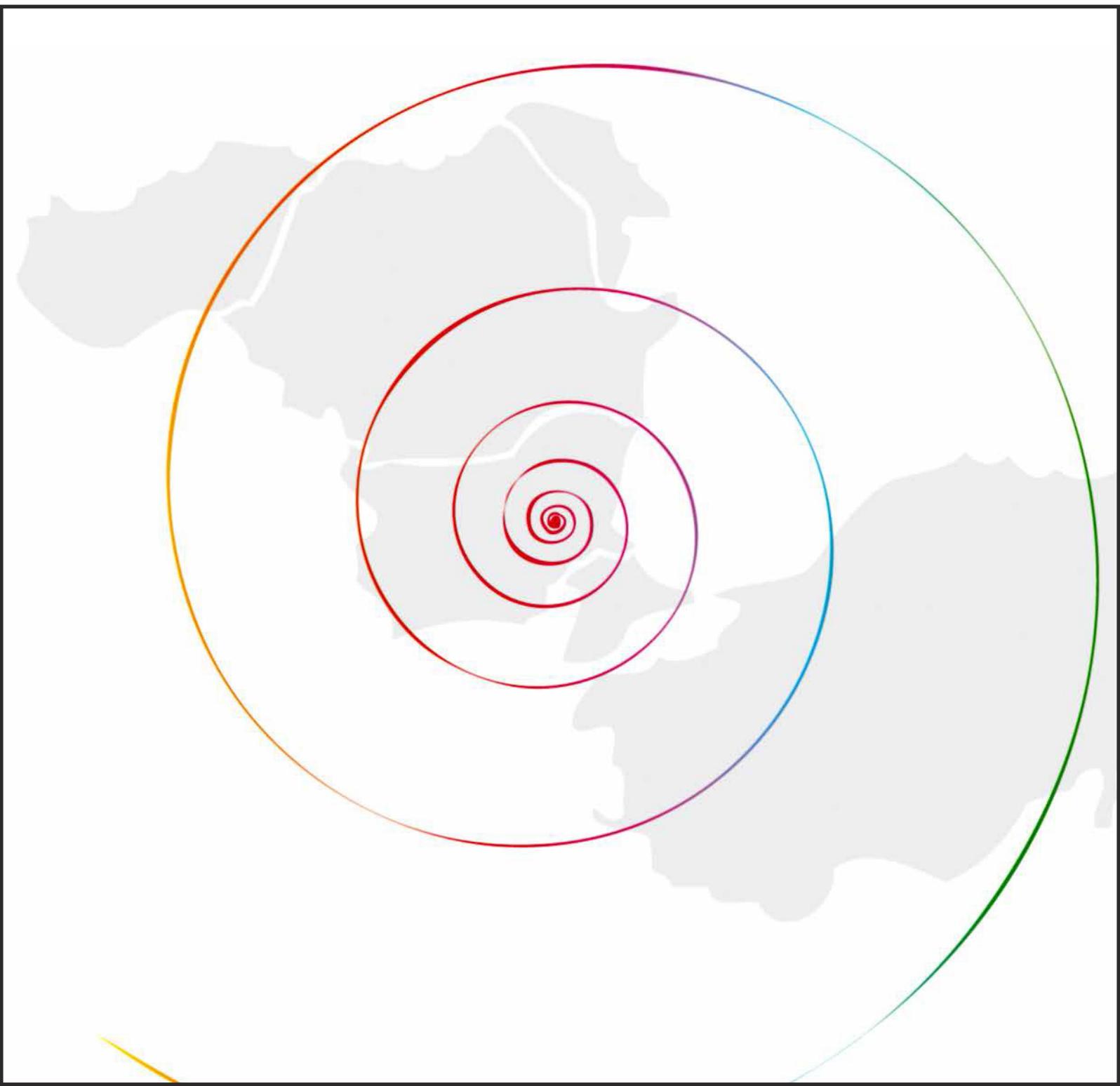


ESPIRAL

BOLETÍN DE LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN EN BULGARIA

6/2015



Catálogo de publicaciones del Ministerio: www.mecd.gob.es

Catálogo general de publicaciones oficiales: www.publicacionesoficiales.boe.es

Consejería de Educación

c/ Sheinovo 25

1504, Sofía, Bulgaria

www.mecd.gob.es/bulgaria

Dirección General

César Aja Mariño

Coordinación Editorial

Rocío Aguiar Docal



MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA

Y DEPORTE

Subsecretaría

Subdirección General de Cooperación Internacional

Edita: © SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA

Subdirección General de Documentación y Publicaciones

Edición: 2015

Fecha de edición: junio de 2015

NIPO electrónico: 030-15-098-5

Maquetación: Grafimax 02 Ltd.

Diseño portada y contraportada: Sarah Hunt

ÍNDICE

Actividades realizadas por orden cronológico	Página
Una clase "irregular", el uso de textos auténticos en el aula. Instituto Fazekas Mihály, Debrecen, 31 marzo	2
III Jornadas de didáctica del español, Budapest, 10 y 11 abril	5
Babeliada 2015, Concurso de traducción literaria, Budapest, 11 abril	8
Curso de formación en la Universidad de Ankara, 10-22 abril	10
Intercambio escolar Budapest-Oviedo, 17 abril	11
Celebración del Día del Español en Ankara, 18 abril	12
Seminario de formación en Sofía, 18 abril	14
El I.B. "Miguel de Cervantes de Sofía festeja a Cervantes y el Día Internacional del Libro, 23 de abril	18
XXII Festival Internacional de Teatro Escolar en Español, Bucarest, 22-27 abril	20
Impresiones de los profesores húngaros acompañantes del grupo de teatro del Instituto Instituto Kodály Zoltán de Pecs (Hungría)	49
Impresiones de los profesores acompañantes del grupo de teatro del Instituto Vetési Albert de Veszprém (Hungría)	51
Ballagás/despedita del bachillerato en Hungría	54
Viaje cultural a Asturias del grupo de alumnos de la Sección Bilingüe del Instituto Vetési Albert de Veszprém (Hungría)	56
International Partners' Week – Universidad de Aydın, Estambul, 4-8 mayo	61
Herramientas para la creación de actividades multimedia, Universidad del Bósforo, Estambul, 9 mayo	65
Intercambio escolar entre el I.B. Károlyi Mihály de Budapest y el IES La Corredoría de Oviedo, 11-19 mayo	68
Encuentro de alumnado Erasmus en Ankara, Turquía, 15 mayo	79
Seminario de formación en Sofía, 16 mayo	81
Visitas de alumnos de las SSBB de Hungría a la Embajada de España. 18 mayo	83
Entrega de premios del concurso de traducción, 23 mayo	85
Concurso de cortometrajes en Hungría, 25 mayo	88
Taller de música en Ankara, Turquía, 28 mayo	90
Jornadas ELE en Antalya, Turquía, 29, 30 mayo	92
Visita del Consejero a las Secciones de Varna y Burgas	97
Ultimo seminario de formación en Veliko Tarnovo, Bulgaria, 6 junio	100
Fallo del II Concurso de Poesía en español, Bulgaria, 15 junio	104
Fallo del III Concurso de Microrrelatos en español, Bulgaria, 15 junio	107
Entrega de Diplomas a los alumnos del I.B. Miguel de Cervantes de Sofia, 17 junio	109
Entrega de Diplomas a los alumnos del I.B. 90 de Sofia, 22 junio	111
Visita del Consejero al Instituto 30 de Sofía, 25 junio	113
Fiesta de la cereza en Kyustendil, 27 junio	115

UNA CLASE "IRREGULAR" EL USO DE TEXTOS AUTÉNTICOS EN EL AULA

El Instituto Fazekas Mihály de Debrecen el pasado 31 de marzo celebró una Jornada Profesional de Lenguas Extranjeras. El programa va dirigido a los profesores de este y otros Institutos en el marco del Proyecto de Apoyo al Talento y este año se ha elegido como tema principal el de los textos auténticos en las clases de lengua extranjera. En el siguiente artículo una alumna relata cómo se vivió este día en la Sección Bilingüe de español del Instituto, cómo trabajaron en clase con alumnos ante la atenta mirada de los profesores asistentes.

"El otro día mi querida profesora nativa, Marta, me comentó que iba a dar una clase "irregular" y me pidió que le ayudara con la traducción, ya que al evento asistirían profesor@s que no hablaban español.

Primero me asusté porque después de cuatro años de participar en el grupo de teatro sigo sintiendo timidez delante del público. Además no estaba segura de poder traducir todas las expresiones que iba a usar Marta. Pero pensaba que le debía un favor porque ella siempre me ha ayudado en lo que puede.

Era un martes por la tarde. Tenía que ser muy puntual, no podía llegar tarde, como hacen en general los españoles. Cuando entré, la sala ya estaba llena. Había dos cursos menores, uno de español y el otro de francés. También había muchos profesores del instituto y de otras escuelas. Así la presión siguió subiendo en mí y empecé a ponerme nerviosa, pero por suerte estaban allí mis amigos, Vili y Brenda a los que conozco muy bien del teatro y ellos me calmaron.



Primero Erzsébet Kocsis, la coordinadora de la sección de francés hizo una ponencia sobre el uso de documentos, textos en una clase de lengua. Luego la profesora nativa de la

sección, Audrey dio una clase con los pequeños mostrando cómo podemos trabajar con anuncios en el aula.

Y luego vino Marta una persona enamorada de la literatura. En su poco tiempo libre suele escribir poemas y tiene varios libros publicados. De hecho nos deleitó hablándonos de poesía. Mostró los muchos beneficios que tiene el análisis de un poema en el aula de español.

Explicó a los profesores cuáles son los factores a tener en cuenta a la hora de trabajar con poemas. Así, el primer factor es ser conscientes del nivel de los estudiantes a la hora de enseñarles ciertos poemas. Justo por eso no nos trajo una de sus obras, ya que son excesivamente complicados.

Marta había preparado unos ejercicios para poder analizar el poema sistemáticamente. Los ejercicios (que figuran más abajo) contenían fotos, palabras que guardaban relación con el texto. Los alumnos tenían que asociar las imágenes con lo que les venía a la mente. Luego Marta, después de una pequeña introducción, no sólo leyó el poema, sino que lo recitó, creando así una atmósfera especial.

A continuación los estudiantes tuvieron que responder a algunas preguntas en relación con el texto. Podían elegir entre diferentes soluciones, decir sinónimos, explicar palabras, pero antes podían preguntarle a Marta los vocablos o expresiones que no entendían.



Marta, tras acabar el trabajo con sus alumnos, les habló a los profesores sobre los beneficios de los textos literarios, en especial los poemas en el aula de español y de otros idiomas también. Estos textos ayudan al estudiante a ampliar su vocabulario y aclarar dudas gramaticales. La atmósfera de los poemas despierta la creatividad y la imaginación del alumno. No solamente analizará los textos, sino que empezará a pensar, crear e imaginar y esto le ayudará a estar más seguro de sí mismo a la hora de aprender una nueva lengua.

Al final yo también logré superar mi timidez y me sentí muy orgullosa de poder traducirlo todo. Fue un gran honor estar allí y ayudar a mi profesora” **Seres Vanda 13.B**

A continuación se transcriben los ejercicios presentados en la clase de español que impartió la profesora Marta López Vilar.

Trabajaremos un poema de la escritora española Carmen Martín Gaité titulado “Certeza”, pero ¿Sabéis qué significa esa palabra?

- 1. Observa estas imágenes. Todas tienen que ver con el poema que vamos a leer. ¿Qué son?**



- 2. Escucha a tu profesor recitar el poema y completa las palabras que faltan:**

Carmen Martín Gaité: CERTEZA

Habéis empujado hacia mí estas.....
Me habéis..... para que me acostumbre.
Pero aunque ahora no pueda ni intente dar un.....,
ni siquiera proyecte fuga alguna,
ya sé que es por allí por donde quiero ir,
sé por dónde se va.
Mirad, os lo.....: por aquella ranura de.....

- 3. ¿Qué palabras no has entendido? Pregunta a tu profesor, que es el mejor diccionario.**

4. La autora habla de un “vosotros”, pero ¿qué es lo que ese “vosotros” le ha hecho a la autora? Recordad que en la poesía nada es lo que parece.

- a) Han querido retenerla entre unos muros.
- b) Le han abierto la cabeza con una piedra.
- c) Han querido limitar su vida y sus deseos de cosas nuevas.

5. ¿Cuál es la situación de la autora en el momento de escribir el poema?

- a) No puede caminar porque ha sufrido un accidente.
- b) No puede cambiar su vida en ese momento.
- c) No puede traspasar los muros y fugarse.

6. ¿Cuál es la actitud de la autora frente al futuro?

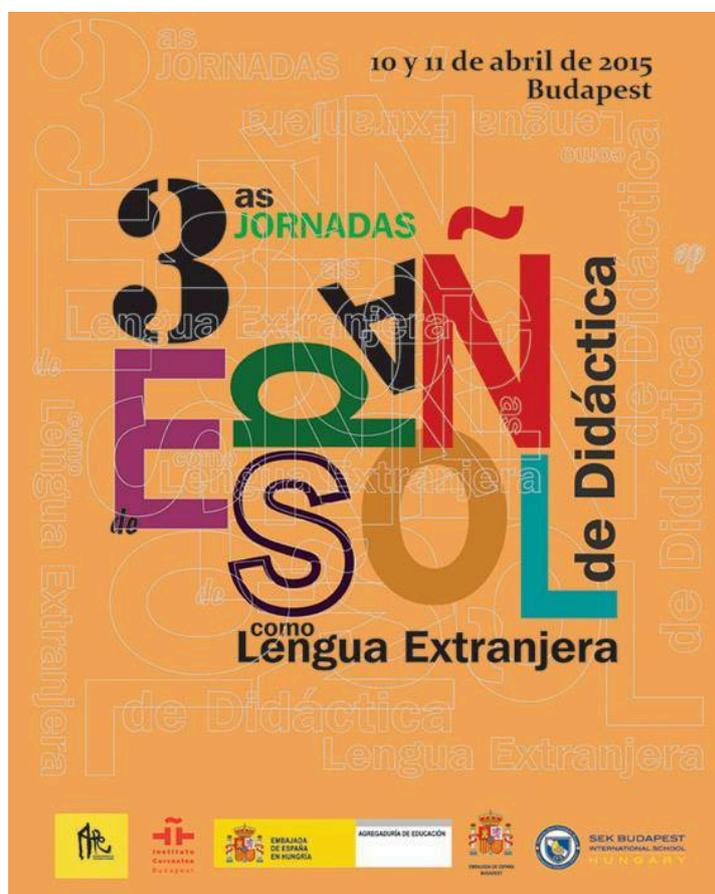
- a) Cree que las cosas serán peores.
- b) Sabe cuál es su camino.
- c) No sabe nada. Como dijo Sócrates: “Sólo sé que no sé nada”.

7. Escribid cinco palabras que os haya sugerido este poema. ¿Podrían fotografiarse esas palabras? Crea tu propio poema con fotografías.

III JORNADAS DE DIDÁCTICA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA. LA COMPETENCIA INTERCULTURAL EN EL AULA DE ELE

La Asociación Húngara de Profesores de Español y el Instituto Cervantes de Budapest, en colaboración con la Agregaduría de Educación y la Embajada de España en Budapest, organizaron las III Jornadas de Didáctica del Español como Lengua Extranjera.

Los días 10 y 11 de abril de 2015, en la sede del Instituto Cervantes, se reunieron ponentes y 80 profesores de español, de todos los niveles educativos, para escuchar las conferencias y compartir experiencias docentes y resultados de investigaciones. Esta es la tercera ocasión en la que el congreso anual de la AHPE se celebra en el marco de unos encuentros centrados en la didáctica del Español como Lengua Extranjera.



La Asociación Húngara de Profesores de Español (AHPE), organización que forma parte de la Federación Internacional de Asociaciones de Profesores de Español (FIAPE), se creó en 1998, y se define en su Documento de Fundación como una organización no lucrativa y apolítica. Los objetivos de los fundadores son el de difundir la lengua y cultura hispánicas en Hungría, crear un foro para los profesores de español donde puedan intercambiar ideas, experiencias sobre los distintos aspectos de la enseñanza de esta disciplina y representar los intereses particulares de los miembros de este gremio ante los distintos foros y autoridades. Actualmente se cuenta con casi 50 socios.

El primer congreso de la Asociación se celebró el 25 de junio de 1999 y desde entonces anualmente se viene organizando una jornada centrada en algún tema de interés común para los docentes. La Agregaduría de Educación de la Embajada de España ha colaborado activamente en la organización de los congresos, así como también el Instituto Cervantes de Budapest.

En la presente edición, que es también el décimo sexto congreso de la AHPE, el acto de Inauguración estuvo a cargo del Excmo. Sr. D. José Ángel López Jorrín, Embajador de España en Hungría, acompañado de la Sra. Gabriella Gidró, presidenta de la Asociación Húngara de Profesores de Español, Antonio Pérez-Hernández Durán, Consejero Cultural de la Embajada de España en Hungría y la Sra. Rosa María Sánchez-Cascado Nogales, Directora del Instituto Cervantes de Budapest.



La ponencia que abrió las Jornadas fue la de la profesora Ana Martínez Cobo, del Instituto Cervantes de Toulouse, con el taller “*Técnicas dramáticas: un recurso pedagógico útil para desarrollar la sensibilidad intercultural*”. Cerró el acto el profesor Domingo Lilón, de la Universidad de Pécs, con la conferencia “*América Latina a través de la literatura: Integración de la literatura latinoamericana en el aula de ELE*”

Los asistentes tuvieron la oportunidad de disfrutar de otros muchos talleres, de una mesa redonda sobre comunicación intercultural, exposición de experiencias docentes y con el fin de implicar a los centros de enseñanza reglada donde se imparte español y motivar a los estudiantes, se organizó el concurso *El escenario en la clase: un encuentro de culturas*.



Los asistentes, ponentes y representantes de organismos educativos húngaros pudieron disfrutar del cóctel ofrecido por el Embajador de España en Hungría la tarde-noche del viernes, donde tuvieron ocasión de conocerse aún más y de intercambiar impresiones sobre su labor profesional en el ámbito de la enseñanza del español, así como también en la copa ofrecida por la Directora del Instituto Cervantes en el acto de clausura, aprovecharon para comentar lo relativo a estas Jornadas.

BABELIADA 2015
CONCURSO DE TRADUCCIÓN LITERARIA

"Con motivo del Día de la Poesía Húngara (11 de abril) la Biblioteca Provincial Méliusz Juhász Péter organizó por segunda vez los juegos de traducción literaria llamados "Babeliada" en colaboración con el Alliance Française y American Corner siguiendo así la tradición de la que pudimos formar parte este año como el curso pasado.

Al igual que anteriormente, fuimos mis compañeras Zsófi Molnár y Dóri Szabó y yo, solo que entonces nuestra tarea fue fácil, ya que tradujimos del español al húngaro. Este año ha sido al revés.

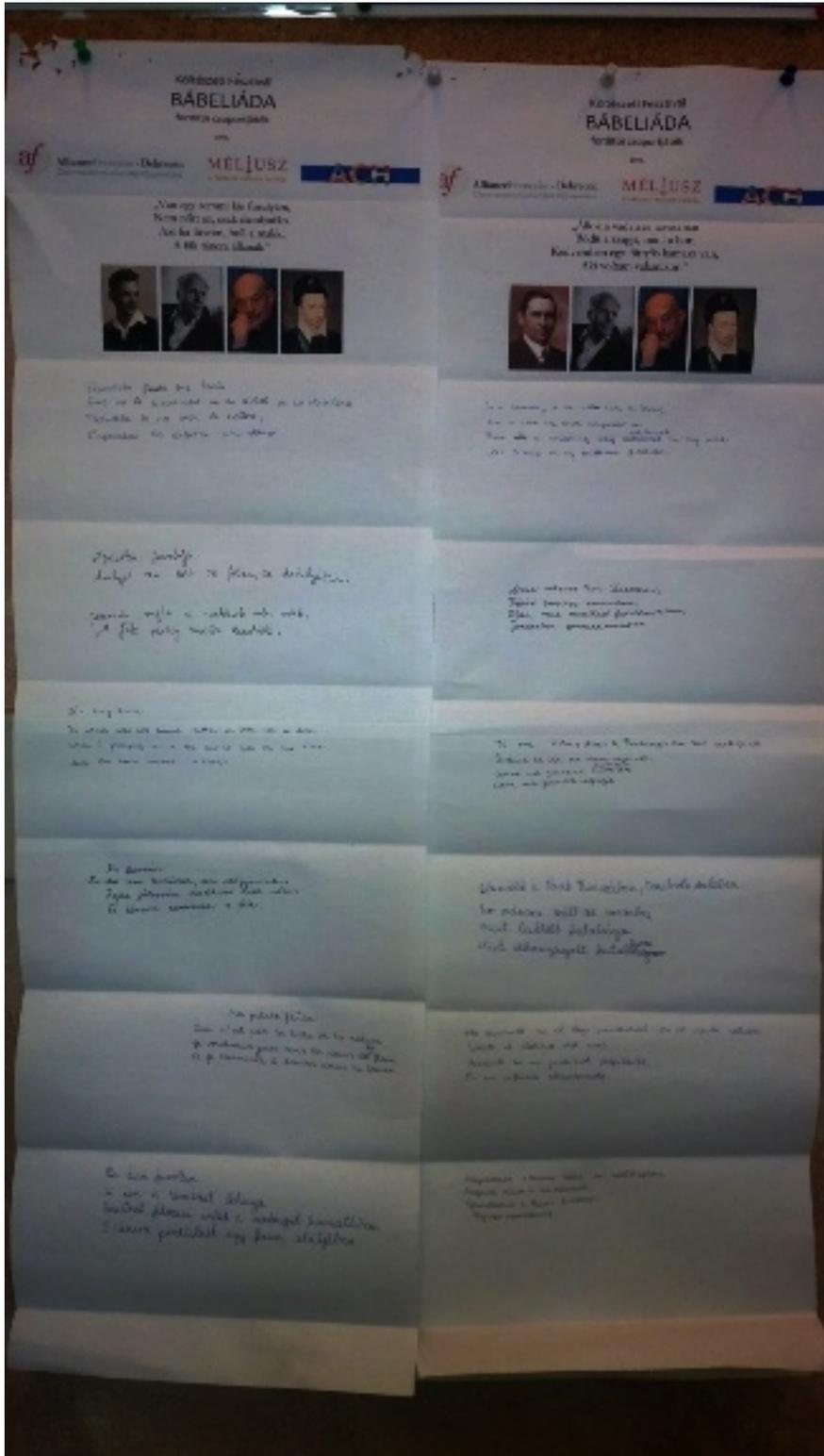
Las traducciones se realizaron en tres idiomas: inglés, francés y español (y el húngaro, por supuesto). Cada lengua estaba representada por dos equipos de estudiantes expertos en dichos idiomas. Cada grupo recibió un verso en su lengua meta o en húngaro y tenía que traducirlo, dependiendo de cuál era la lengua inicial, a la lengua meta o al húngaro. Después pasábamos las hojas a los otros grupos que, de esta manera, transcribían los versos anteriormente traducidos por otros grupos, etcétera... Así circulaban tres versos y nosotros podíamos ver cómo variaban, si perdían detalles o se enriquecían con algo, cómo se intercambiaban algunas palabras debido a las diferentes interpretaciones de las distintas lenguas. Todo esto resultó muy interesante. Esta vez, siendo ya "mayorcitos y avanzados", nos tocó traducir del húngaro al español aunque al revés habría sido mucho más fácil ya que los grandes traductores también traducen generalmente a su lengua materna. Gracias a nuestra creatividad y al extenso léxico que tenemos pudimos afrontar con facilidad los retos con los que nos encontramos.

Señalando la importancia y la seriedad del evento, nos honraron con su presencia algunos verdaderos expertos en las diferentes lenguas, en su mayoría catedráticos de la Universidad de Debrecen. Nos ayudaron a interpretar los versos más difíciles, corregir las posibles faltas ortográficas y errores gramaticales y apreciar nuestras obras. Eran muy cultos y a la par muy serviciales, se podía notar que les gustaba lo que hacíamos. La persona que más me fascinó con su sabiduría e inmersión respecto al idioma inglés (que además es un idioma que no me gusta nada) fue Pál Lieli, profesor de la Universidad. Nos habló durante mucho tiempo sobre cosas como sintaxis, semántica e historia de la lengua que me interesan mucho, aunque tengan que ver con el inglés. Mi otra favorita, claro, fue nuestra lectora de Madrid, Marta López Vilar quien siempre me asombra y me hace pensar con algún comentario o argumentación maravillosa.

Los organizadores y empleados de la biblioteca eran muy amables y simpáticos y pasamos todo el día en un ambiente muy familiar. Todo iba mucho más distendido y suelto que hacía un año, todos sabíamos qué había que mejorar para que todo fuera sobre ruedas.

Creo que puedo expresar en nombre de mis compañeros mi agradecimiento a todos aquellos que hicieron posible este evento y nuestra participación y que estamos alegres y orgullosos de haber podido participar dos veces ya y animamos a las nuevas generaciones a participar, pasarlo genial y alimentarse el alma en las profundidades de la lingüística y la literatura."

Nagy Vilmos 10.B



RECURSOS Y ESTRATEGIAS PARA LA CLASE DE ELE Universidad de Ankara, Turquía

Del 10 al 22 de abril se desarrolló el curso de formación “Recursos y estrategias para la clase de ELE”, organizado por la Dirección de Programas Educativos en Turquía y la Universidad de Ankara, que tuvo lugar en la sede del Centro de Estudios Latinoamericanos de la Universidad de Ankara. El curso tuvo una duración de 30 horas lectivas presenciales, durante las cuales se impartieron los talleres siguientes:

Antonio Sánchez, Maya Koleji de Ankara: “La cultura como incentivo en la clase de ELE. Puesta en marcha de proyectos Erasmus +”.

Julia Martínez, Universidad de Ankara: “Más que un mero pasatiempo: claves y ejemplos prácticos para el uso de las canciones en la enseñanza de ELE”.

Mónica Souto, Instituto Cervantes: “Ideas para incorporar las TIC a la clase de ELE”.

Adrián Martínez, Universidad Hacettepe: “Estrategias específicas y buenas prácticas para la clase de ELE”.

Alicia de la Antonia, Universidad del Bósforo: “El cuento y el juego como elementos de aprendizaje en edad infantil”.

M^a Dolores Albaladejo García, Instituto Cervantes: “Estrategias para abordar un texto literario en la clase de español como lengua extranjera”.

Sonia Mejuto, Universidad ODTÜ: “La corrección del error en la clase de español”.

María Martín, Universidad de Ankara: “¡No te cortes!: Recursos y propuestas para la explotación didáctica de los cortos en la clase de ELE”.

Asistieron al curso profesores de español, nativos y turcos, y alumnos de lengua y literatura española de la Universidad de Ankara.

A continuación, se muestran unas imágenes de esta actividad.





INTERCAMBIO ESCOLAR INSTITUTO BILINGÜE KÁROLYI MIHÁLY DE BUDAPEST Y EL IES LA CORREDORIA DE OVIEDO

El día 17 de abril el Consejero de la Embajada, D. José Luis R. de Colmenares ofreció una charla sobre Asturias a los alumnos del Instituto Bilingüe Károlyi Mihály de Budapest. El objetivo fue la preparación de los alumnos húngaros que participarían en el intercambio escolar con el IES La Corredoria de Oviedo. Este grupo de 12 alumnos viajará a Oviedo el 11 de mayo, acompañados de la profesora Piroska Puentes Blanco y el profesor Daniel Sánchez Repullo. Este viaje es la segunda parte del intercambio, los estudiantes españoles ya visitaron Hungría y a lo largo de su estancia, el 27 de noviembre fueron recibidos por el Embajador de España en su Residencia.



DÍA DEL ESPAÑOL EN ANKARA, TURQUÍA
18 de abril

El 18 de abril se celebró con gran éxito la segunda edición del Día del Español en Ankara, organizado por la Consejería Cultural y la Dirección de Programas Educativos de la Embajada de España, junto con las embajadas del resto de países hispanohablantes con sede en la capital turca y el Ayuntamiento de Çankaya.

Este evento fue inaugurado por la teniente de alcalde del Ayuntamiento de Çankaya, Gülsün Bor Güner, y por los Embajadores y Encargados de Negocios de las Embajadas de España, Argentina, México, Costa Rica, Colombia, Cuba y Chile.

El programa de actividades se desarrolló en el centro cultural Cağdaş Sanatlar Merkezi desde las 10 de la mañana hasta las 3 de la tarde e incluyó clases y actividades para aprender español dirigidas a niños, adolescentes y adultos; clases de baile de flamenco, tango y salsa; proyección de largometrajes y cortometrajes en español para todos los públicos; exposición sobre la relevancia de la lengua española en el mundo actual, una muestra sobre Mafalda y dos exposiciones para conmemorar el cuarto centenario de la publicación de la segunda parte del Quijote y del quinto centenario del nacimiento de Santa Teresa de Jesús.

Asistió público de todas las edades, en torno a las 300 personas, que disfrutó de esta jornada de promoción del español en la capital de Turquía.





Diversos momentos de la celebración

SEMINARIO “INTERCAMBIO DE EXPERIENCIAS PRÁCTICAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE”

Sofía, Bulgaria, 18 de abril

El sábado 18 de abril, en el Instituto Bilingüe “Miguel de Cervantes” de Sofía, se celebró un nuevo seminario de formación dirigido a los profesores españoles de los 11 Institutos Bilingües de Bulgaria acogidos al Acuerdo de 2001, así como a cualquier profesor búlgaro de ELE de todos los niveles. El seminario fue organizado en colaboración con el Instituto Cervantes de Sofía.

La primera parte del Seminario fue impartido por la profesora de Lengua y Literatura españolas del I.B. “San Konstantin-Kiril Filósofo” de Ruse, Dña. **Elba Suárez Fuentes**, con el taller titulado “**¡Enróllate con 12º!**”.

Fundamentó su taller tomando como referencia el enfoque comunicativo que aboga por el



uso del materiales auténticos, el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas que dedica un apartado a la competencia sociolingüística, dentro de la cual se encuentran las expresiones de sabiduría popular (entre ellos: refranes, modismos y expresiones variadas) y los diferentes registros y considerando también, como manifiesta el Consejo de Europa, la dificultad de enseñar el uso de los registros alejados del registro neutro y la importancia de hacerlo correctamente para evitar que los alumnos puedan verse en una situación comprometida. A partir de ahí, la profesora Suárez, planteó que los profesores de una lengua extranjera, en este caso el español, se encuentran muchas veces ante la dificultad de encontrar

materiales que, por un lado sean “auténticos” y que al mismo tiempo, sean útiles para la enseñanza de los registros familiar e informal.



La Asesora Técnica presenta a la ponente y dos momentos diferentes del taller

Con el objetivo de encontrar materiales aptos para la clase de ELE 2 que cumplan ambos requisitos, utilizó revistas publicadas en España durante los 90 dirigidas mayoritariamente a un público femenino juvenil y mostró cómo diseñar unidades didácticas diferentes en las que el lenguaje coloquial tiene un peso muy importante. Finalmente, invitó a los profesores asistentes a aplicar los contenidos del taller en el diseño de actividades para lo que les proporcionó diferentes revistas.

La segunda parte del seminario corrió a cargo de las profesoras de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Córdoba, Dña. **María Isabel Amor Almeida** y Dña. **Rocío Serrano Rodríguez**, con la ponencia titulada «**Estrategias de intervención docente para el alumnado con déficit de atención e hiperactividad.**»



Presentación de las dos ponentes y del taller

La ponencia respondía a la necesidad expresada por los profesores de asesoramiento y formación para entender y responder como docentes ante las diferentes situaciones encontradas en el aula con alumnos que presentan déficit de atención e hiperactividad. Incluimos a continuación artículo mandado por las propias ponentes.

ESTRATEGÍAS DE INTERVENCIÓN DOCENTE PARA ALUMNADO CON DÉFICIT DE ATENCIÓN E HIPERACTIVIDAD.

“El seminario de intercambio de Experiencias Prácticas de Enseñanza-Aprendizaje organizado por la Consejería de Educación en Bulgaria, acogió el pasado día 18 de abril de 2015 a las profesoras Dra. Dña María Isabel Amor Almedina y Dra, Dña. Rocío Serrano Rodríguez de la Universidad de Córdoba (UCO-España) en el marco del Programa de Fortalecimiento de las actividades investigadoras (I+D+I) de esta Universidad española para el desarrollo del taller práctico titulado; “Estrategias de Intervención docente para el alumnado con Déficit de Atención e Hiperactividad”.

Ambas profesoras del Departamento de Educación de la UCO, cuentan con una dilatada experiencia en el marco de la Atención Educativa al alumnado con Necesidades Educativas Especiales y la formación inicial docente.



Profesoras Dra. María Isabel Amor Almedina y Dra. Rocío Serrano Rodríguez (de izda. a dcha.)

Las expectativas sobre la Educación han aumentado tanto cuantitativa como cualitativamente en un mundo cambiante e incierto como el que vivimos. Las reformas educativas que se han desarrollado en las últimas décadas intentan adecuar los sistemas de enseñanza para responder a los requerimientos de la sociedad, y declaran como uno de sus propósitos la consecución de una buena educación para todos y todas. Estos hechos, están influyendo notablemente en el ejercicio de la profesión docente, haciendo que dicha profesión resulte cada vez más compleja.

Los contextos del trabajo docente son tan variados que resulta imposible preparar al profesor o profesora para todos y cada uno de los posibles escenarios que puede tener lugar en un aula. Este nuevo contexto, ha convertido los centros educativos en espacios multiculturales que requieren de una repuesta profesional adecuada para integrar la diversidad en la enseñanza.

Actualmente, los docentes encuentran numerosas dificultades para hacer frente a los compromisos educativos que tienen encomendados, dado los múltiples factores que están

influyendo en las situaciones de enseñanza en las que desarrollan su actividad docente cotidiana. Por tal motivo, es importante que los profesores y la profesoras comiencen a entender la complejidad de los factores que influyen en la dinámica del aula y aprender a analizar y valorar la importancia de cada uno de estos factores para obtener un clima de clase adecuado y los resultados de aprendizaje que se desean alcanzar.

Estos cambios de expectativas, en ocasiones, implican cambios en los contenidos, en las dinámicas del aula, en los procesos de evaluación y en la metodología docente. Por ello, en el taller se desarrollaron objetivos con el propósito principal de modificar las falsas creencias existentes respecto al TDAH, al tiempo que transmitir a los y las docentes conocimientos que les permitan comprender las necesidades del alumnado que presente estas características, aproximarlos al uso de técnicas que les ayuden a controlar su comportamiento y dotarles de las destrezas necesarias para mejorar el ambiente educativo y las estrategias facilitadoras de su aprendizaje.



El taller concluyó con una elevada participación y motivación entre el profesorado. Fueron variadas las demandas e intervenciones individuales que se trabajaron durante el seminario, propiciando un clima de trabajo positivo.

Por último, agradecer expresamente a la Consejería de Educación de la Embajada de España en Bulgaria su colaboración y a la Universidad de Córdoba la oportunidad de desarrollar este proyecto conjunto financiado por la Consejería de Economía, Innovación, Ciencia y Empleo y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER)”.

Serrano, R. y Amor, M.I

Ambos talleres fueron valorados positivamente por los profesores participantes.

CONCIERTO EN EL I.B. "MIGUEL DE CERVANTES"
Sofía, Bulgaria, 23 de abril

Como cada año, el I.B. "Miguel de Cervantes" de Sofía, ha celebrado la fiesta de su patrono el día 23 de abril, Día Internacional del libro. El acto tuvo lugar en la Academia Militar *Gueorgui Stoykov Rakovski* de Sofía.

Este año, tanto el concierto como las noches de Cervantes en octavo, han celebrado los 400 años de la publicación de la segunda parte del Quijote.

Asistieron en representación de la Embajada de España, D. Javier Valdivielso, Director del Instituto Cervantes de Sofía y D^a. Rocío Aguiar, Asesora Técnica de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Bulgaria.

La celebración comenzó con el canto del himno del instituto y el saludo de la Directora, Sra. Dragomira Lindova.



Canto del himno y saludo de la directora

A continuación, la Sra. Lindova entregó los premios individuales a los alumnos que durante los últimos meses han logrado los mejores resultados en las olimpiadas de todas las materias, incluida el español. Entregó igualmente los premios de grupo que recayeron en el equipo de voleybol, los alumnos del curso 12^o que han realizado proyectos de carácter benéfico y social y en los actores del grupo de teatro *Amistad*, ausentes en el acto por encontrarse en Bucarest participando en el Festival Internacional de Teatro Escolar en español.





Alumnos premiados y aplausos de sus compañeros

Todos los alumnos premiados recibieron un libro y una rosa.

Concluida la parte académica, se celebró un animado concierto con actuaciones musicales de canto y baile.



XXII FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRO ESCOLAR EN ESPAÑOL
BUCAREST 22-28 ABRIL 2015
INAUGURACIÓN 23-ABRIL-2015

B
U
C
2
A
0
R
1
E
5
S
T



XXII FESTIVAL
INTERNACIONAL
DE
TEATRO ESCOLAR EN
ESPAÑOL

Con la presencia del Embajador de España en Rumanía, D. Ramiro Fernández Bachiller, de la Cónsul de la Embajada de España, D^a Tada Bastida Eizaguirre, de la Subsecretaria de Estado de Educación, Liliana Preoteasa, la Directora General de Enseñanza y Aprendizaje a lo largo de la Vida, Dña. Tania Irimia; el Director de Cultura, Educación y Turismo del Ayuntamiento de Bucarest, D. Emanuel AlecsandruPapagheorghiu y el Director General de Formación Profesional, D. Ángel De Miguel Casas, el Consejero de Educación de la Embajada de España en Bulgaria, D. César Aja Mariño y el Agregado de Educación en Rumanía, D. Vicente López-Brea Fernández, se ha celebrado en Bucarest el acto de inauguración del **XXII Festival Internacional de Teatro Escolar en Español**.



Autoridades acogidas a la manera tradicional, con la oferta de pan y sal como señal de bienvenida

Tras la calurosa acogida al Teatro Odeón y la escucha de los himnos nacionales de España, Rumanía y de la Unión Europea, el acto comenzó formalmente con las palabras de bienvenida de todas las autoridades.



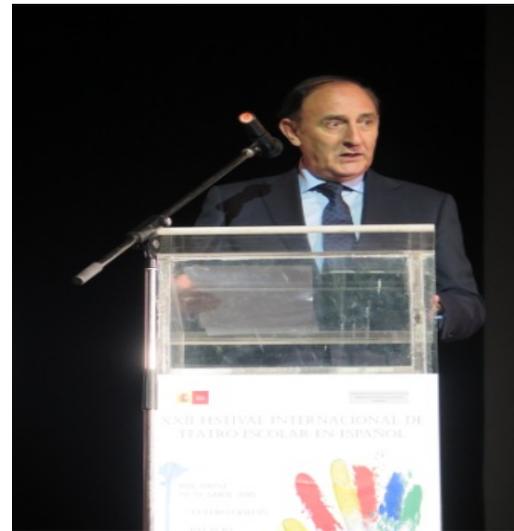
Agregado de Educación en Rumanía



Consejero de Educación en Bulgaria



Director de Cultura, Educación y Turismo del Ayuntamiento de Bucarest



Director General de Formación Profesional (MECD)



Subsecretaria de Estado de Educación (MEIC)



Embajador de España en Rumanía

La apertura del vigesimosegundo Festival Internacional de Teatro Escolar en Español coincidió en un día tan señalado como el 23 de abril, Día Internacional del Libro para la UNESCO, en conmemoración de tres grandes escritores, Miguel de Cervantes Saavedra, de William Shakespeare y del Inca Garcilaso de la Vega. Así mismo, el 23 de abril es también el Día del idioma para celebrar la importancia del idioma español como lengua internacional, una lengua que cuenta con más de 500 millones de hablantes en el mundo.

La ceremonia continuó con la presentación de los diferentes países participantes, con los trajes típicos y banderas de los mismos.



Tras ello comenzó el espectáculo que contó con diferentes actuaciones.



Conjunto de bailes tradicionales rumanos del Palacio Nacional de los Niños



Sancho en Barataria a cargo de los alumnos de 5º



Baile latino a cargo de Denisa Cojo Carudel

Ambos del Liceo Bilingüe Miguel de Cervantes de Bucarest



Interpretación de Andrei A. Ibi del Liceo Bilingüe Miguel de Cervantes de Bucarest



Coro y solistas del Palacio Nacional de los Niños

Tras las diferentes actuaciones todos los grupos, autoridades e invitados compartieron un buffet en el propio teatro Odeón. Con ello dio fin la inauguración del XXII Festival Internacional de Teatro Escolar en Español.

REPRESENTACIONES DEL DÍA 23 DE ABRIL

[Colegio Nacional “Jean Monnet” de Ploiești](#), Rumanía: “Melocotón en almíbar” de Miguel Mihura.

Melocotón en almíbar es una comedia que cuenta la historia de una banda de atracadores de Burgos que se instalan durante unos días en Madrid. Tienen que quedarse allí hasta realizar su último trabajo, después huirán a Venezuela para rehacer sus vidas. Pero uno de ellos se pone enfermo y sus planes se truncan. Al llegar a Madrid, lo primero que hacen es esconder las joyas y llamar a una enfermera. Sin embargo, la enfermera resultará ser una monja, que parece saberlo todo acerca de ellos y que mostrará conocer sus planes. Los atracadores, asustados, huirán.



[“GymnáziumBilingválneTomášaRužičku” de Žilina:](#) “Metro” de Luis Jaraquemada

Nos introducimos en la mente de algunas personas a lo largo de su viaje diario en metro hacia casa o el trabajo. Mientras llegan a sus destinos los pasajeros sueñan que viven situaciones más emocionantes que sus propias vidas. Se homenajean algunas obras y géneros del cine actual como las películas románticas o de acción, los musicales o los thrillers psicológicos.



[Liceo II "MariaKonopnicka" de Katowice](#) (Polonia) "La noche más corta" de DagollDagom

La madrugada del 23 al 24 de junio se celebra la noche de San Juan. Hadas y duendes nos visitan y la convierten en una noche mágica.
¡Ven a descubrirlo!



REPRESENTACIONES DEL DÍA 24 DE ABRIL

[GymnaziumBudejovicka de Praga](#) (República Checa): "Catalepsia" de David Llorente

Hoy es un día triste. Simeona ha muerto. Sin embargo, antes de irse al otro mundo, contó su secreto: ha dejado una buena cantidad de dinero, los ahorros de toda una vida de trabajar como una bestia.

Hoy es un día triste. Simeona ha muerto y nadie sabe dónde está el dinero que ha dejado. Hay que buscarlo. Hay que hacer cualquier cosa (lo que sea) para conseguirlo.

Hoy es un día triste. Simeona, a lo mejor, no ha muerto. A lo mejor solamente (¿solamente?) tiene un ataque de catalepsia.



[Colegio 2123 “Miguel Hernández” de Moscú](#)(Rusia): “Una noche de primavera sin sueño” de Enrique Jardiel Poncela

En el crucigrama de unas vidas, divorcio parece ser la palabra de ocho letras que significa libertad. Durante una noche en la que nadie puede dormir, Mariano y Alejandra deciden romper su matrimonio. En el preciso instante en que el marido abandona airado la casa, un hombre misterioso llamado Valentín se cuela por la ventana con intenciones dudosas. Al día siguiente, en presencia de un abogado y del resto de la familia, la pareja mal avenida descubrirá que quizá la definición del crucigrama no era del todo cierta. Insomnio, enredo, pleito, amores nostálgicos. Y un renacer de todo. Al fin y al cabo, es primavera.



[Instituto Bilingüe “Frederic Joliot-Curie” de Varna](#)(Bulgaria): “Amor de Don Perlimplín con Belisa en su jardín” de Federico García Lorca

Marcolfa, criada de Perlimplín, insiste en que su amo se case con la joven y bella Belisa, hija de su vecina, aunque él es mucho mayor que la novia y además los dos no se quieren. Perlimplín se enamora de su esposa cuando la ve vestida de novia, pero el tremendo engaño de Belisa despierta su imaginación. Aparece un joven misterioso que está enamorado de su mujer. La superación del amor y, en definitiva, de la vida terrenal, están revestidos del exquisito y refinado lirismo del autor. Según el propio Lorca es una de sus obras favorita.



[Gymnázium Hladnov de Ostrava](#) (República Checa): “La vida es sueño (Onna Kabuki)” de Josef Červený

“Una misteriosa joven, Rosaura, llega a Kioto en busca del amante que la había abandonado. Allí descubre a Segismundo, que desde su nacimiento ha vivido prisionero encadenado a una roca. El shogun Basilio explica a los nobles Astolfo y Estrella por qué ha actuado así con su hijo Segismundo y su decisión de hacerle una prueba para ver cómo se comporta en la corte. Para ello contará con la inestimable ayuda de su fiel samurái Clotaldo. Por otro lado...”

-Un momento, un momento, la historia de Segismundo la conozco perfectamente... pero hay algo que no cuadra: Kioto... shogun... samurái... ¿Pero “La vida es sueño” no se desarrollaba en Polonia?

“Me parece que tendrá usted que ver la obra. Recuerde que Calderón nunca en su vida estuvo en Polonia y que para él no era más que un nombre exótico.”

-Tampoco creo que Josef Červený haya estado en Japón.

“Es muy probable que sea así... Sabemos muy poco... Ni siquiera podemos estar seguros de si vivimos dormidos o soñamos despiertos.”

-Ni siquiera puedo estar seguro de no estar hablando conmigo mismo.



[Gimnázium "KodályZoltán" de Pécs](#) (Hungria): "¡Quedan detenidos!" de Alberto Miralles

En ¡Quedan detenidos! una redada antidroga sirve para poner de manifiesto la solidaridad del pueblo frente al egoísmo de los poderosos. Es una comedia ácida donde vemos desfilar a los personajes más variopintos en el escenario de una cárcel preventiva. La interrelación de estos personajes le permitirá al espectador conocer, de forma divertida, sus mundos interiores. La verdad de los tejemanejes políticos debe saberse, ¡y se sabrá!



[“Gymnázium Park Mladežé” de Košice](#) (Eslovaquia): “La barca sin pescador” de Alejandro Casona

Un empresario importante se encuentra en una situación desesperada, sus acciones no hacen más que bajar. Solo un hombre puede ayudarlo, el mismo diablo. Presenciamos el reflejo de la fuerza del amor y la amistad, la búsqueda de la esencia de la vida que transformará a nuestro protagonista.



EXCURSIÓN A SINAIA 25-ABRIL-2015



Grupo de Oradea. Rumania



Grupo de Katowice. Polonia



Grupo de Szeszín. Polonia



Grupo de Moscú. Rusia



Grupo de Veszprem. Hungría



Grupo de Praga. Rep. Checa



Grupo de Ploiesti. Rumanía



Grupo de Varna. Bulgaria



Grupo de Sofia. Bulgaria



Grupo de Pécs. Hungría



Grupo de Szeszín. Polonia



Grupo de Katowice. Polonia



Grupo de Praga. Rep. Checa



Grupo de Oradea. Rumanía



Grupo de Veszprem. Hungría



Grupo de Katowice. Polonia



Grupo de Szescin. Polonia



Grupo de Moscú. Rusia



Grupo de Kosice. Eslovaquia



Foto de recuerdo de todos los participantes

REPRESENTACIONES DEL DÍA 26 DE ABRIL

[Instituto Bilingüe “Miguel de Cervantes” de Sofía](#)(Bulgaria): “Hotel Splendor, la venganza” de Rosana Murias Carracedo

El Hotel Splendor ha perdido su esplendor. Antes era un hotel pequeño pero agradable y cómodo, ahora... bueno, ahora es una casa de locos. Y no es porque su director, el Señor Solera, no se tome en serio su trabajo o porque la camarera, Lily, no sea una persona seria y responsable, el problema son los huéspedes. En el Hotel Splendor se han instalado unas personas... ¿cómo decirlo?... ¿especiales?, ¿excéntricas? exigentes? ¿egoístas? ¿maniáticas?... todo eso y mucho más. Pero ahora ha llegado el momento de la verdad, algo debe cambiar en el hotel o si no... el famoso Hotel Splendor acabará convirtiéndose en... ¡Pensión Splendor! Aunque existe la posibilidad de que consiga otra estrella, todo dependerá de un inspector y de que el hotel recupere su antiguo esplendor, eso sí, con otros clientes.



[Gimnázium "Vetési Albert" de Veszprém](#)(Hungria): "Un caso de robo..." de Guillermo Álvarez

La devolución en una comisaría de un bolso será el comienzo de una serie de pesquisas, investigaciones y engaños con resultados sorprendentes. La obra, entre el género policíaco y el drama, demostrará al público que, a veces, nada es lo que parece y que la vida puede ser "puro teatro".



[Gimnasio 205 de San Petersburgo](#) (Rusia): “El perro del hortelano” de Lope de Vega

Obra adaptada para la escena por los profesores y alumnos del grupo teatral del gimnasio № 205. Nos cuenta la historia de una “reina” que se enamora de un hombre de condición social inferior. ¡Un divertido enredo de amor y celos! Disimulos, engaños, venganza, orgullo... elementos todos eternos en la naturaleza del hombre, apto para todos los tiempos y para todos los públicos.



REPRESENTACIONES DEL DÍA 27 DE ABRIL

[Liceo XIV de Szczecin](#) (Polonia): “Cuatro lunas para María” de Joaquín Melguizo

La obra de teatro, *Cuatro lunas para María*, de Joaquín Melguizo, trata de una chica que no le encuentra sentido a la vida, y que gracias a la ayuda de ciertos personajes de la literatura universal como Mariana Pineda, Bernarda Alba, Celestina, Antígona o Lady Macbeth, su mundo se verá cambiado.



Colegio Nacional “IosifVulcan” de Oradea (Rumanía): “Las mujeres del Guernica” de Jerónimo López Mozo

La obra *Las mujeres del Guernica* es una adaptación de la obra *Guernica* de Jerónimo López Mozo. Obra basada en el cuadro de Pablo Picasso del mismo nombre, que recrea el bombardeo nazi sobre la población de Guernica. Visualicen un momento el cuadro. En el escenario van a cobrar vida las figuras o símbolos femeninos para transmitirles cómo vivieron ese bombardeo, cómo se convirtieron en víctimas inocentes.

“Y una mañana todo estaba ardiendo, y una mañana las hogueras salían de la tierra devorando seres, y desde entonces fuego, pólvora desde entonces, y desde entonces sangre”



JORNADA DE CLAUSURA 27 DE ABRIL DE 2015

Con la presencia del Consejero de Negocios de la Embajada de España en Rumanía, D. Pedro Aróstegui Llama, de la Inspectora General de Lenguas Románicas del Ministerio de Educación e Innovación Científica de Rumanía, D^a Manuela Delia Anghel y el Agregado de Educación en Rumanía, D. Vicente López-Brea Fernández, se ha celebrado en Bucarest el acto de clausura del **XXII Festival Internacional de Teatro Escolar en Español**.

Abrió la ceremonia de clausura la profesora de nuestra sección bilingüe en el Colegio Nacional "Iulia Hasdeu" de Bucarest, Isabel Leal, que junto con su grupo de alumnos interpretaron una obra creada para esta ocasión que combinaba escenografía, interpretación y música española.



El sentimiento, la pasión, la música envolvieron de magia la celebración. Una sentida interpretación del alma española, con una selección de sonidos y músicas de España sobrecogieron al auditorio que recompensó con aplausos la entrega de todos los prometedores talentos en escena.

Un delicado equilibrio envolvió la interpretación, consiguiendo cubrir de magia toda la ceremonia.



Tras esta memorable muestra del sentir y ser español, ejemplo de la indeleble marca que acompaña a alumnos y profesores en nuestras secciones bilingües, la celebración giró hacia la modernidad de la mano de un grupo de baile contemporáneo del Palacio Nacional de los Niños.



La interpretación permitió ser partícipe, no sólo del buen hacer del Palacio Nacional de los Niños (estos jóvenes bailarines tienen una edad entre 6 y 10 años), sino de la plena modernidad de su apuesta artística.

Tras esta primera entrega se procedió a la entrega de premios a diferentes personas e instituciones que han hecho posible el XXII Festival Internacional de Teatro Escolar en Español. D^a Manuela Anghel hizo entrega de las placas conmemorativas con las que la Agregaduría de Educación agradeció la colaboración del Liceo Bilingüe “Miguel de Cervantes”, el Colegio Nacional “Iulia Hasdeu” y el Colegio Económico “A.D. Xenopol”, centros cuyas familias han alojado a los alumnos participantes en el Festival.



También recibió su plaza conmemorativa el Director del Palacio Nacional de los Niños de Bucarest, D. RaduAnghelVasilescu por su permanente colaboración con la Agregaduría de Educación en Rumanía, así como D^a Cristina Vasiliu de la misma entidad.



Tras esta entrega fue el momento en que D. Pedro Aróstegui, en nombre del Embajador de España en Rumanía, hizo entrega del premio del Embajador de España en Rumanía a cada uno de los grupos participantes:



Instituto Bilingüe "Miguel de Cervantes" de Sofía (Bulgaria)



Instituto Bilingüe "Frederic Joliot-Curie" de Varna (Bulgaria)



"Gymnázium Park Mladež" de Košice (Eslovaquia)



Gymnázium Bilingválne "Tomáša Ružičku" de Žilina (Eslovaquia)



Gimnázium "Kodály Zoltán" de Pécs (Hungria)



Gimnázium "Vetési Albert" de Veszprém (Hungria)



Liceo II "Maria Konopnicka" de Katowice (Polonia)



Liceo XIV de Szczecin (Polonia)



Gymnázium Hladnov de Ostrava (República Checa)



Gymnazium Budejovicka de Praga
(República Checa)



Colegio Nacional "Iosif Vulcan" de Oradea
(Rumania)



Colegio Nacional "Jean Monnet" de Ploiești
(Rumania)



Colegio 2123 "Miguel Hernández" de Moscú (Rusia)



Gimnasio 205 de San Petersburg (Rusia)

La organización de un evento como el Festival Internacional de Teatro Escolar en Español no resultaría posible sin un conjunto de personas que en todo momento ha estado pendiente de todos y cada uno de los aspectos que necesitábamos organizar. Por ello, por su buen trabajo hubo un agradecimiento especial para las monitoras que ayudaron a la coordinación de los diferentes grupos. Mención especial, lógicamente, para Ana María Sbarcea, personal administrativo de la Agregaduría que supervisó todas y cada una de las actividades.



Monitoras



Ana María Sbarcea

Tras los oportunos agradecimientos a todos aquellos que han hecho posible este festival, la ceremonia continuó con dos actuaciones. Una actuación musical con canciones en español a cargo del coro y solistas del Palacio Nacional de los niños, y una última actuación del conjunto de baile contemporáneo del Palacio Nacional de los Niños, cautivando ambos al auditorio.



No queda más que, una vez más, agradecer sinceramente el trabajo de todas y cada una de las personas que, cada uno desde su responsabilidad, han contribuido a hacer de este XXII Festival Internacional de Teatro Escolar en Español una experiencia imborrable en la vida de todos nosotros. Desde la Agregaduría de Educación en Rumanía, sincera y honestamente, muchas gracias y hasta siempre, amigos.

El XXII Festival Internacional de Teatro Escolar en Español en los medios de comunicación

Radio Rumanía Cultural: [Festivalul Internațional de Teatru Școlar în Limba Spaniolă](#) (Noticia en rumano)

Radio România Internațional: [Una nueva edición del Festival Internacional de Teatro Escolar en Español](#). Noticia y entrevista al Agregado de Educación

Hotnews en español: [Bucarest se empapa de la fiesta del teatro escolar en español](#)

PARTICIPACIÓN DEL GRUPO DE TEATRO DE LA SECCIÓN BILINGÜE DEL INSTITUTO KODÁLY ZOLTÁN DE PÉCS (HUNGRÍA) EN EL FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRO ESCOLAR EN ESPAÑOL 2015

El XXII Festival Intenacional de Teatro Escolar en Español se celebró en Bucarest (Rumanía) del 23 al 27 de abril del 2015. Como en ocasiones anteriores participaron institutos bilingües de 7 países: Bulgaria, República Checa, Eslovaquia, Hungría, Polonia, Rumanía y Rusia.

Los grupos de Pécs y Veszprém partimos de Hungría el día 21 por la noche y, después de 15 horas de viaje en autobús, llegamos a Bucarest hacia las 4 de la tarde del miércoles 22 de abril. Allí nos recibieron y fuimos alojados, algunos en hoteles y otros en las casas de las familias de acogida.

Los chicos estaban un poco nerviosos porque era la primera vez que se enfrentaban a un encuentro de estas características. El día 23 por la mañana tuvo lugar la inauguración del Festival. Allí los chicos empezaron a relacionarse entre ellos, algo que también hicimos los profesores. Nos esperaba una semana cargada de emociones y de teatro.



Las obras de teatro comenzaron ese mismo día 23 por la tarde. Hay que destacar en todo momento la calidad de las representaciones. Catorce obras de teatro en total, de diversos géneros, épocas y autores. Los chicos se dejaron la piel en el escenario, la dirección de las obras por parte de los profesores fue digna de destacar y el público respondió de manera espléndida.

Poco a poco los chicos se fueron integrando cada vez más en el ambiente y empezaron a surgir los primeros grupos de amigos. Todos ellos coinciden en destacar que fue una experiencia que nunca olvidarán. Los profesores también hicimos muy buenas migas y aprovechamos las noches para salir a tomar algo y poner en común las experiencias de cada uno.



Las obras de teatro fueron, evidentemente, el centro del Festival pero también hubo tiempo para disfrutar y conocer mejor Rumanía y Bucarest. Así el sábado 25 no hubo teatro y aprovechamos para hacer una excursión cerca de Bucarest. Concretamente visitamos Sinaia donde vimos los palacios de Peles y Pelisor; después fuimos a Bran donde vimos su famoso castillo, conocido por ser el castillo en el que se inspiró Bram Stoker para situar la acción de *Drácula*. El domingo por la mañana hicimos una visita guiada por Bucarest donde vimos el Museo Satului, el Palacio Sutul y el inmeso Palacio Parlarmenteario, una de las construcciones civiles más grandes del mundo.



En la mañana del lunes 27 asistimos a la representación de las dos últimas obras de teatro y a la ceremonia de clausura del festival. Por la tarde había una fiesta de clausura pero nosotros no pudimos asistir porque salimos de vuelta para Hungría a las 17h.

El Festival fue todo un éxito tanto en su organización como en la calidad de las obras representadas. Una auténtica fiesta del teatro donde los chicos pudieron disfrutar, relacionarse, hacer amigos y culminar su trabajo después de mucho tiempo de ensayo.

Queremos agradecer a la organización todo su esfuerzo y trabajo, así como el gran trato que nos brindaron en especial al Agregado de Educación en Rumanía D. Vicente López-Brea Fernández.



Obra de teatro del grupo del Instituto Kodály Zoltán de Pécs

XXII FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRO ESCOLAR EN ESPAÑOL

*Impresiones de los profesores acompañantes del grupo de teatro
del Instituto Vetési Albert de Veszprém (Hungría)*

"Del 23 al 27 de abril tuvo lugar el XXII Festival Internacional de Teatro Escolar en Español, en Bucarest (Rumanía). A dicho encuentro asistió un grupo formado por 8 alumnos del G. Vetési Albert con la obra adaptada del asturiano Guillermo Álvarez *Un caso de robo* (título original: *Un caso de robo con agresión*).

Impresiones de la profesora Beatriz Requejo del Instituto Vetési Albert:

"A título personal, el objetivo marcado por la organización se llevó a cabo satisfactoriamente, ya que los alumnos tuvieron la oportunidad de potenciar su interés por la cultura española (con las representaciones de diferente índole, ya sea literaria, económica, etc.), la cultura y la civilización, además de poner en práctica sus conocimientos de nuestra lengua ya que el español ha sido la vía de comunicación principal entre los asistentes.

Por otra parte, considero que entre los jóvenes se impulsó el trabajo en equipo y la tolerancia.



Ha sido un encuentro cultural, lúdico y amistoso entre el alumnado y profesorado. Finalmente, quiero agradecer a mis ocho alumnos su dedicación, esfuerzo (durante todo el curso), comportamiento y comprensión ante una obra que quizá para ellos se ha salido de lo acostumbrado, pero desde aquí aprovecho para publicar los diferentes comentarios positivos por parte de algunos profesores y del Señor Agregado en cuanto a la puesta en escena, representación de cada alumno y su buena dicción en español.

Por último, quiero agradecer a la Agregaduría su buena organización y felicitar a todos los países por sus obras. Realmente he tenido la ocasión de ver obras «casi» profesionales.

Gracias chicos, «nos vemos en las aulas».

Impresiones de la profesora Maria Elena Szilágyi del Instituto Vetési Albert

“Llegamos bastante cansados a Bucarest, después de un largo viaje en autobús de unas 16 horas. Nos recibieron con mucha amabilidad, con café turco (bastante fuerte para quien no está acostumbrado) y un tipo de galleta o bollo local, similar al pretzel, llamado *Covrig*. Después de esta cálida bienvenida esperamos a las profesoras monitoras y a las familias correspondientes a que recogieran a los alumnos y los llevaran a sus respectivos alojamientos. A los profesores les tocó llegar por cuenta propia en metro o en taxi al hotel. Como no conocíamos la ciudad todavía optamos por el taxi, lo cual resultó toda una experiencia, ya que pudimos escuchar algo de música local (a todo volumen) mientras avanzábamos a toda velocidad, en medio de un tráfico increíble.

Al día siguiente fue la inauguración en el Teatro Odeon, un precioso edificio situado en el centro de Bucarest. A continuación, tuvo lugar el cóctel de bienvenida en el hall del teatro. Por la tarde nos dirigimos al Palatul Național al Copiilor (“Palacio de los Niños”), en el que presentaron las obras de teatro, los estudiantes de cada país. Ese día vimos las primeras tres obras, a cargo de los grupos de Ploiești, Žilina y Katowice. Las tres obras nos impresionaron, sobre todo por la calidad del vestuario y de los efectos especiales. El día posterior, viernes, fue muy intenso. Ese día vimos 6 obras, tres por la mañana, y tres por la tarde, todas muy buenas, grandes trabajos, con todavía mejores efectos que los del día anterior.

El sábado fue un día diferente. Emprendimos el viaje nuevamente hacia Transilvania. Viajamos en total unas 5 horas de ida y de vuelta. Pero valió la pena, porque visitamos

lugares realmente hermosos. Vimos dos castillos, uno en la localidad de Sinaia, el castillo de “Peles y Pelisor”, el otro fue el famoso castillo de Bran, más conocido como castillo “de Drácula”.

La mañana del domingo también transcurrió de una forma muy agradable. Visitamos algunos de los lugares más emblemáticos de Bucarest. El primero fue el “Muzeul Satului”, que en realidad es un museo etnográfico al aire libre, muy similar al *Skanzen* que está cerca de Szentendre, en Hungría. Luego entramos al Palacio del Parlamento de Bucarest. Tuvimos que esperar mucho en la fila porque no pudimos llegar a la hora prevista. A pesar de este pequeño percance, la visita valió la pena. No todos los días tenemos la oportunidad de entrar a un edificio de esta magnitud.

El domingo por la tarde fue el estreno de nuestra obra “Un caso de robo”. Fue emocionante ver el entusiasmo y la seriedad que pusieron nuestros alumnos, tanto en los momentos anteriores de preparación, como durante la obra.



Fue muy gratificante, y sin duda una experiencia muy positiva para todos. Esa noche naturalmente había que celebrarlo como correspondía, por eso el día terminó bastante tarde, pero con alegría, que es lo importante.

El último día por la mañana vimos las últimas dos obras y después tuvo lugar la ceremonia de clausura, que estuvo muy bien. Por la tarde, antes de nuestro viaje de regreso, tuvimos algo de tiempo libre en el centro, para hacer las últimas compras. Los últimos momentos se vieron plenos de sentimientos ambiguos: por un lado, creo que todos nos habríamos quedado un día más, ya que recién comenzábamos a conocer mejor a los demás participantes y a la ciudad misma. Por otra parte, también estábamos un poco cansados (habían sido días muy intensos) y con muchas ganas de volver y de compartir las experiencias vividas durante nuestra estancia.”

BALLAGÁS/DESPEDIDA DEL BACHILLERATO EN HUNGRÍA

30 de abril

Otro año ha llegado el día especial en el que los alumnos del último curso del Bachillerato se despiden de su Instituto, de sus profesores y compañeros. Este acto tan entrañable se llama "ballagás". El origen de este término viene del latín *valentus* (despedida). La ceremonia se remonta al siglo XIX y en el siglo XX ya está totalmente difundido, así como la serenata que los jóvenes ofrecen ante las ventanas de sus profesores más queridos en la noche previa.

Este año el día 30 de abril, en la mayoría de los Institutos, los alumnos y profesores se arreglaron y se vistieron muy formales, entregaron sus regalos a los tutores, mostraron la orla diseñada por ellos mismos, invitaron a padres y parientes para compartir estos momentos.

El guión es parecido en todos los Centros, pero siempre con detalles especiales que forman parte de la tradición de cada Instituto. Primero es la despedida que ofrecen los alumnos del curso anterior, luego, siguiendo al que lleva la bandera del Instituto, recorren todas las salas, pasillos y oficinas de su Instituto que previamente fueron decorados con flores. Todos llevan colgados en el hombro una pequeña bolsa con el logo del Instituto o algún símbolo elegido previamente, esta bolsa tiene sal, una moneda, una pastita típica húngara (*pogácsa*), una fotografía del edificio y una lista enrollada con los nombres de la clase. El recorrido no es fácil, deben ir en fila, con una mano colocada en el hombro del que va delante y en el otro brazo cargando todos los ramos de flores, globos, peluches, etc. que recibieron de sus invitados. En la siguiente parte, con todos los invitados reunidos, el Director/la Directora pronuncia unas palabras, se entregan diplomas a los que han destacado en los estudios u otras actividades, un alumno se despide en nombre de todos y sueltan los globos. Es una ocasión para recordar momentos buenos y malos, para escuchar los últimos consejos de los profesores, recibir felicitaciones. Todo ello tiene un significado más allá de la despedida, los alumnos dejan el Centro donde pasaron 4-5 años y cierran una etapa de su vida, también es el final de la niñez, el comienzo de la vida de adultos. El lunes siguiente empiezan los exámenes de bachillerato, luego el acceso a la universidad, en fin otra forma de vida.

En los centros húngaros que acogen la formación bilingüe también celebraron la despedida y las siguientes fotografías dan testimonio en cada una de ellas de lo importante y emotivo que es este día para profesores, alumnos y padres.





Instituto Bilingüe Károlyi Mihály de Budapest



Instituto Vetési Albert de Veszprém

Instituto Tömörkény István de Szeged



Instituto Fazekas Mihály de Debrecen

Instituto Bolyai János de Kecskemét



Instituto Herman Ottó de Miskolc



Instituto Kodály Zoltán de Pécs

VIAJE CULTURAL A ASTURIAS DEL GRUPO DE ALUMNOS DE LA SECCIÓN BILINGÜE DEL INSTITUTO VETÉSI ALBERT DE VESZPRÉM (HUNGRÍA)

Entre el 2 y el 11 de mayo, treinta alumnos del instituto Vetési Albert Gimnázium, la mayoría de la Sección Bilingüe de español, tuvieron el placer de realizar un viaje cultural a Asturias acompañados de las profesoras Beatriz Requejo y Ágnes Gógh. Este viaje pretendía ofrecer a los alumnos la oportunidad de conocer España y practicar la lengua, así como entrar en contacto con las costumbres y la diversidad cultural española. Además, resultó ser una excelente experiencia para estrechar los vínculos entre alumnos y profesores, fomentando valores como la convivencia o la solidaridad. Durante esta semana pudieron conocer importantes personalidades de la cultura y la política en Asturias, visitar museos y conocer diferentes ciudades como Oviedo, Gijón o Avilés; conocer la realidad educativa española y entablar relación con alumnos del IES de Llanera y del IES La Magdalena. Por otro lado, fueron recibidos por el Concejal de cultura de Llanera y la Excma. Alcaldesa de Avilés, en dos jornadas diferentes donde los alumnos ofrecieron una estupenda actuación con un baile tradicional húngaro, canciones, presentación de El Ángel de Budapest el diplomático español Ángel Sanz Briz y como broche de oro el Himno de Asturias interpretado por nuestros chicos de forma innovadora: «La gaita asturiana se transformó en trompeta».

Tanto los representantes políticos como el profesorado asturiano destacaron la educación, el saber estar y el dominio del español por parte de los alumnos. “No seré yo menos, como asturiana y profesora de la sección española del Vetési Albert en destacar las cualidades de nuestro alumnado. Realmente me sentí y me siento orgullosa de nuestros chicos, por su diligencia, por su paciencia, por su capacidad de adaptación a otra cultura y otra forma de vida. Todos han puesto en práctica sus conocimientos de español de manera brillante.”



©Asturias, Paraíso natural¹

Este mes de mayo tuve el honor de realizar el viaje cultural, con los alumnos del Instituto Vetési Albert, a mi tierra: Asturias. En esta expedición nos acompañaron 30 alumnos de diferentes niveles; hasta ese momento, nunca se había realizado un itinerario por estas tierras. Quizá la emoción que siento al hablar del Principado de Asturias o tal vez las fotos que pudo ver en Internet, animaron a mi coordinadora, a emprender la larga marcha a nuestro destino: Un Paraíso desconocido para el extranjero, y como pudieron comprobar los chicos, diferente a cualquier tópico sobre España y su cultura, gastronomía, clima, orografía...

Lo primero que se encuentra el viajero que tenga el valor de llegar a Asturias por carretera desde Hungría, es que, sin saberlo, se convierte en Peregrino: Irún, Bilbao, Santander... y por fin, nuestro destino: Asturias (y como dice el refrán referente al Camino de Santiago «Quien va a Santiago y no ve al Salvador, en Oviedo, ve al siervo y no al Señor»).

Pero aquí, el tópico estaba presente y una lluvia densa y baja, el orbayu tan característico de estas tierras, oscureció esa idea que no paraba de repetir en Hungría: «En Asturias, el verde es más verde». Al llegar a nuestro destino, un «chigre», el Divino, nos recibió como si fuéramos grandes personalidades y a pesar de algunas dificultades, nuestra primera noche, y las que continuaron se convirtieron en hoteles y manjares propios de unas vacaciones de lujo; solo faltaba el sol, que poco a poco fue saliendo como si quisiera premiar a nuestros chicos y así pudieran comprobar todo lo que ofrece Asturias: montaña, playa, luz, diversión... y ver que allí, efectivamente, «el verde es más verde».

¹ Marca Asturias: Consejería de Industria, Comercio y Turismo.



La programación que llevamos a cabo intentó esquematizar y ser una pequeña muestra de todo lo que se puede realizar en tierras del Cantábrico. A continuación, esbozaré una pequeña pincelada de lo que vimos.

HISTORIA Y CULTURA. *Un Recorrido milenario de la humanidad*

Cuevas de Tito Bustillo en Ribadesella, una de las cunas mundiales de la civilización Paleolítica, vida que se extendió durante 30.000 años. Cueva-Santuario con muestras de pinturas de más de 18000 años de historia. Nuestro alumnado, ha sido testigo privilegiado de la prehistoria, ya que posiblemente en pocos años el turista ya no pueda acceder a su interior por motivos de seguridad.

Santuario de Covadonga; lugar de peregrinación ineludible para cualquier asturiano. Además de ser un destino religioso, forma parte de la Historia de España como el lugar donde el rey Pelayo en el 722, venció al ejército de Al-Ándalus y así comenzar el importante periodo de la Reconquista, dando forma y sentido de esta manera al dicho de «Asturias es España, lo demás tierra conquistada».

A pocos kilómetros del Santuario se encuentra **Cangas de Onís**, donde nuestro primer rey, don Pelayo, instaló la capital del reino. A pesar de que los astures no recibieran una fuerte romanización, debido sobre todo a sus fronteras naturales, el viajero puede ser testigo de Roma, en esta misma ciudad, al contemplar el puente romano que cruza el Río Sella.

Siguiendo nuestro paseo por la historia, llegamos a **Oviedo** la actual capital, ahora del Principado, pero en tiempos de Alfonso II El Casto: Capital del reino de Asturias, germen del reino de España y marco de un arte peculiar: El Prerrománico Asturiano y nuestra pequeña catedral gótica de una sola torre que guarda con recelo la cruz con su Alfa y Omega, el Santo Sudario de Cristo... Vetusta, por darle el nombre clariniano de la gran obra del siglo XIX (La Regenta) nos traslada a una ciudad medieval, urbe que aprovechó el cruce de caminos de la Peregrinación a Santiago, y que en la actualidad, intenta ser conocida no solo por ser el lugar de nacimiento del piloto de F1 Fernando Alonso, o por filmarse parte de la

*Película: Vicky Cristina Barcelona, sino por sus prestigiosos **Premios Príncipe de Asturias** (y que dado los acontecimientos en nuestra monarquía, ahora pasarán a llamarse «Premios Princesa de Asturias»); dicho galardón lo recibió el honorable Woody Allen en 2002 y a raíz de su premio aprovechó para decir de Oviedo: «[...] y llego aquí donde todo es antiguo, limpio y agradable... Cuando me vaya el sábado tendré la sensación de haber vivido un cuento de hadas... con un príncipe, además».²*

*Si damos otro gran salto en la historia, **Gijón y Avilés** nos transportan a principios y mediados del XX, con sus fábricas, que «mueren» poco a poco; sus chimeneas son testigo de la decadencia de la industria. Pero el alumnado, olvidó esta polución y este problema económico (y esa era mi intención) cuando al llegar al paseo de la playa de San Lorenzo, Gijón nos mostró la ciudad moderna y acogedora que pretende ser: una ciudad para pasear, nadar, hacer deporte... una ciudad para vivir. Avilés nos enseñó su cara más amable; allí pasamos los dos últimos días y allí es donde clausuramos todos los actos de agradecimiento y muestras de folclore húngaro, que no solo tuvo el honor de escuchar la alcaldesa de Avilés, doña Pilar Varela, sino, en diferentes días y horarios, el señor Concejal de Juventud, Turismo y Festejos, Sergio Álvarez y doña Gloria Emilse Nieto González, del Ayuntamiento de Llanera, alumnos y profesores del Instituto de Llanera y la Magdalena de Avilés. En este momento es cuando debo decir, que sentí verdadero orgullo y afecto por mis alumnos del Vetési Albert.*

Nuestros chicos llevaron una increíble muestra de baile tradicional, música húngara, charlaron sobre el personaje de El Ángel de Budapest (diplomático español que salvó la vida de varios judíos húngaros) en un perfecto español... y deleitaron a todo el público con una versión innovadora, con trompeta, del Himno de Asturias... El mejor regalo para un asturiano: saber que la Patria no está solo en Asturias.



LA NATURALEZA EN TODO SU ESPLENDOR

² El Comercio.

Pudimos adentrarnos en plenos Picos de Europa y ver las montañas que casi se funden con el mar y que han pintado ese paisaje tan característico de Asturias, a pesar de que la niebla nos «guió» en la larga subida a los Lagos de Covadonga; pero una vez más, la suerte nos acompañó y un pequeño milagro hizo que la niebla se levantara por un momento y nuestros chicos pudieran ver uno de los pequeños lagos de los Picos.

Otro elemento natural, propio de Asturias son los bufones de Pría: formaciones kársticas; o lo que es lo mismo orificios verticales formados a pocos metros del borde de un acantilado y que inferiormente comunica con el mar, dando un espectáculo sonoro y visual impactante a los ojos del extranjero.

OCIO Y TIEMPO LIBRE

Nuestros chicos, además, tuvieron tiempo para pasear y hacer sus compras por las tiendas de moda, y así poner en práctica el español aprendido en las aulas. Asimismo, pudieron degustar diferentes platos típicos de la gastronomía asturiana: quesos, casadiellas, pescados, flan, arroz con leche, tortos con picadillo, etc., y visitar y probar uno de los productos por excelencia de Asturias: La sidra, no solo la bebimos, sino que tuvimos el honor de visitar un llagar de sidra ecológica donde el gerente nos mostró el proceso de elaboración y distribución de nuestra sidrina.

Desde Hungría, llevábamos programada una actividad de ocio en la Naturaleza a orillas del Sella: tirolinas, puentes, cuerdas... todo en diferentes niveles de dificultad que nuestros chicos superaron con éxito.

Además pudieron ver diferentes playas del Cantábrico: San Lorenzo, Luanco, Ribadesella, Salinas, etc., y comprobar que estas aguas, además, de frías, están dominadas por mareas y corrientes que las hacen idóneas para practicar diferentes deportes, entre ellos el surf...

Para terminar, quisiera agradecer una vez más a los chicos del 9knya, 9A, 12D, a la coordinadora de la Sección Bilingüe y a mi instituto, la posibilidad ofrecida para ser una pequeña y humilde guía de Asturias, la ocasión de sentir y mostrar mi orgullo por mi querida tierra; por su paciencia, por su diligencia, por su trabajo antes y después de nuestro viaje... un viaje que espero que recuerden siempre; ojalá nos veamos una vez más en Asturias.

Como colofón, quiero también agradecer a las personalidades que nos acogieron y en cierta forma «nos premiaron» en Asturias y a mis amigas del Divino: Manuela y Maribel así como «Bertos y Cuquis» por ser nuestros camareros por un día.

Gracias.

Beatriz Requejo Escaloni

INTERNATIONAL PARTNERS' WEEK – UNIVERSIDAD DE AYDIN
Estambul, Turquía

Del 4 al 8 de mayo se desarrolló en la Universidad de Aydin, Estambul, la semana "International Partners' Week" bajo el lema "Turquía, nuevas oportunidades, nuevas asociaciones, nuevos enfoques". En este evento participaron representantes de universidades extranjeras, responsables de política educativa en Turquía, alumnado universitario turco y alumnado de otros países actualmente en Turquía en el marco del programa Erasmus.

El Ministerio de Educación, Cultura y Deporte estuvo representado por el Director de Programas Educativos en Turquía, quien desarrolló una presentación sobre el sistema universitario español con el título "Choose Spain. Spanish University System: Quality & Innovation", en el marco de la jornada que se dedicó a la realización de estudios en otros países y a compartir buenas prácticas en materia de política universitaria.

A continuación, se muestran unas imágenes de este evento.









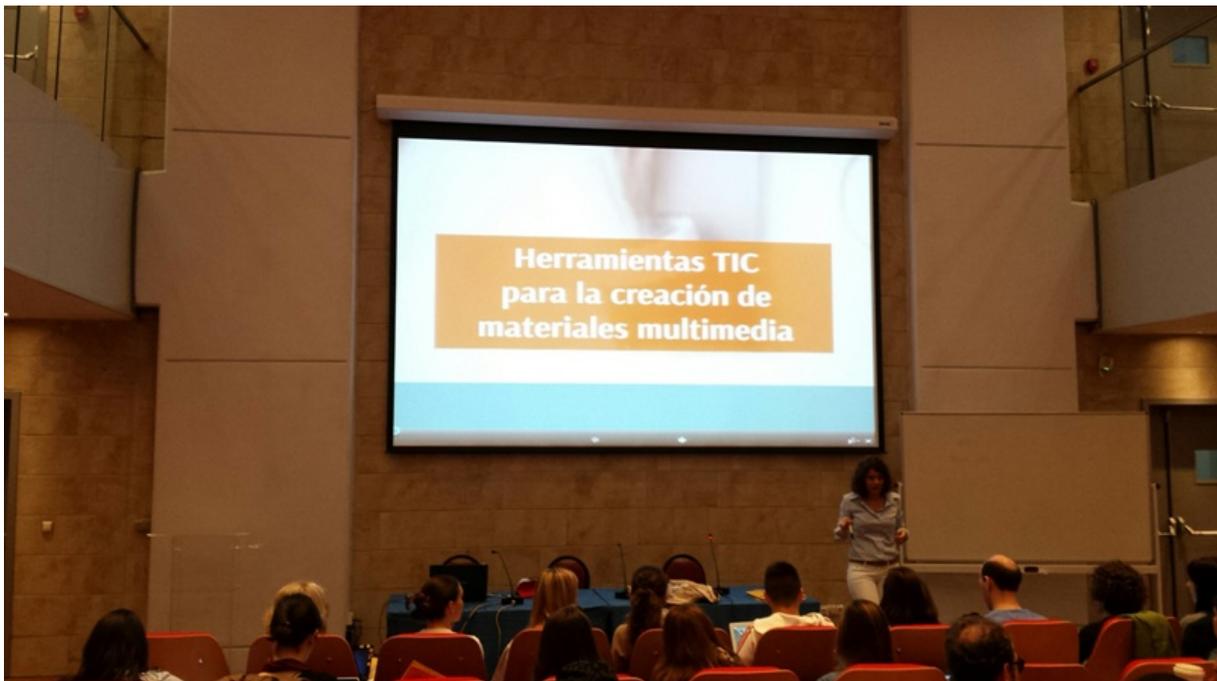
HERRAMIENTAS PARA LA CREACIÓN DE ACTIVIDADES MULTIMEDIA Universidad del Bósforo, Estambul

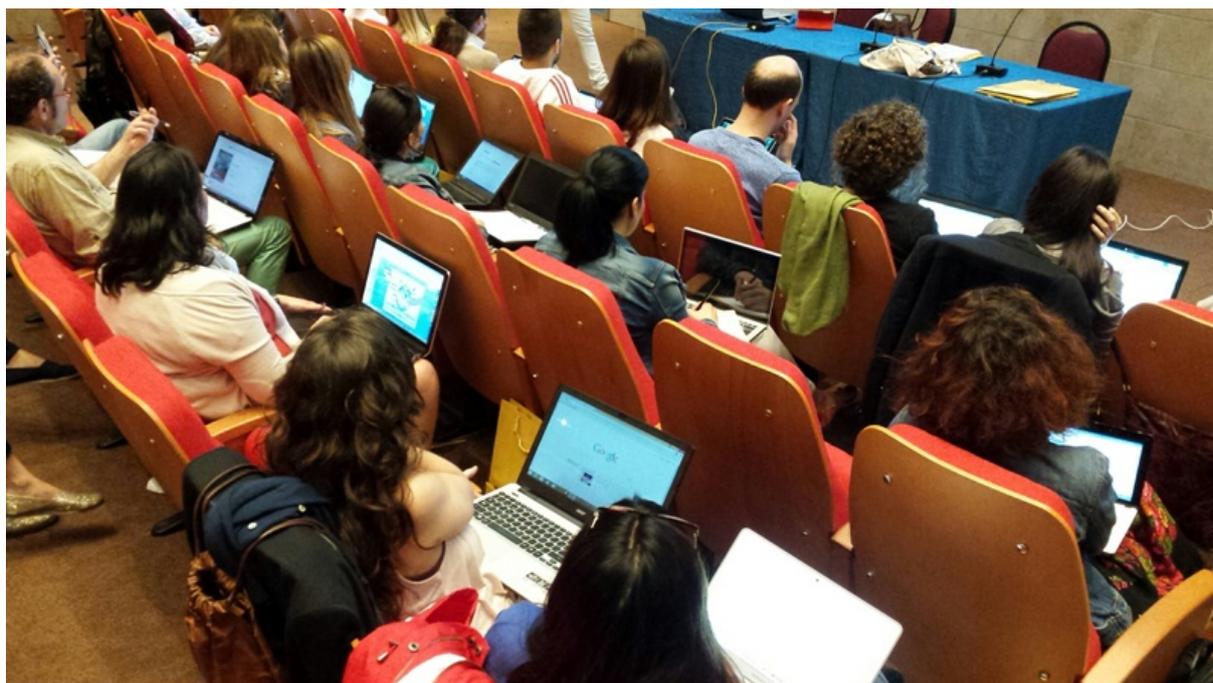
El 9 de mayo se celebró el taller “Herramientas para la creación de actividades multimedia”, impartido por la profesora Mónica Souto González, en la Universidad del Bósforo en Estambul. Esta actividad de formación para profesorado de español como lengua extranjera fue organizada por la Dirección de Programas Educativos en Turquía y el Departamento de Lenguas Extranjeras de la universidad mencionada.

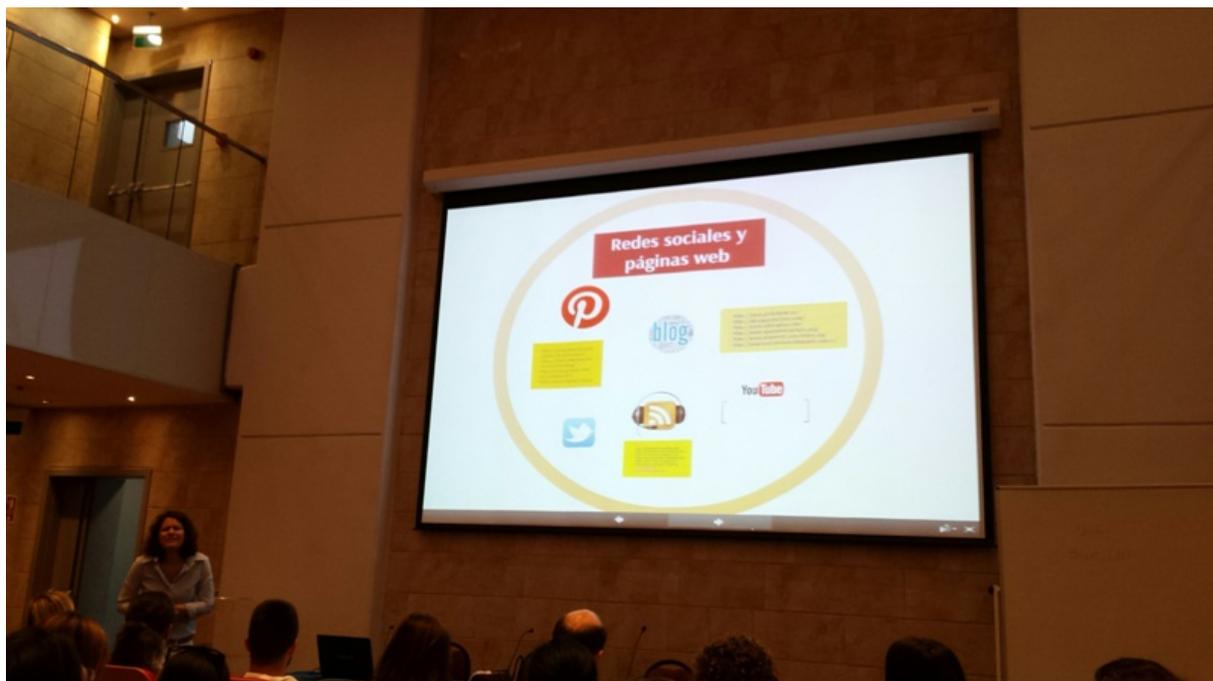
El taller tuvo una duración de 5 horas lectivas, con un componente eminentemente práctico y colaborativo. Los contenidos versaron sobre la competencia digital, fases para la integración de la misma en los centros escolares, búsqueda, almacenamiento y gestión de la información, y la creación y publicación de materiales multimedia.

Asistieron 30 docentes, que expresaron un alto grado de satisfacción con respecto a esta actividad en los cuestionarios de evaluación que se distribuyeron tras la finalización del taller.

A continuación, se muestran unas imágenes de este taller.







INTERCAMBIO ESCOLAR ENTRE EL INSTITUTO BILINGÜE
HÚNGARO – ESPAÑOL KÁROLYI MIHÁLY DE BUDAPEST Y
EL I.E.S. LA CORREDORIA DE OVIEDO, ESPAÑA 11-19 MAYO

Daniel Sánchez Repullo

Al comenzar a relatar nuestra experiencia en España acuden a mi mente las palabras del filósofo y educador mexicano, José Vasconcelos: “Un libro, como un viaje, se comienza con inquietud y se termina con melancolía”.

El desasosiego previo a la partida se nutría de las preguntas que la quincena de estudiantes magiares formulaban con insistencia: ¿se acordarán de nosotros?, ¿nos sentiremos cómodos con las familias?, ¿nos divertiremos?, ¿nos gustará Asturias?, Los dos profesores que los escoltaríamos en esta aventura no éramos capaces de proporcionarles la suficiente información. Por ello agradecemos tanto la visita del Sr. Colmenares en representación de la Embajada para hablarnos de la marca España pero, especialmente, de su amor por Ribadesella.



Tras partir de sus hogares a las dos de la tarde del día 11 de mayo, el deseado encuentro se producía alrededor de las 5 de la mañana. Para entonces, la alegría de sus corazones luchaba con el cansancio acumulado en tan singular travesía.

Sin embargo, no hubo tiempo para el descanso porque, aprovechando ese divino tesoro que es la juventud, a las 10 los estudiantes arribaban a las puertas del I.E.S. La Corredoria.

Y a falta de fabes, hubieron de conformarse con sidrina, dulce eso sí, y una gaita y un tambor para que no les hiciese falta gasolina.

El repostaje incluía canciones, risas y nuevos amigos. Amén de compartir las lecciones magistrales a las que sus compañeros debían asistir.

Y como si de una contrarreloj se tratase, una vez hubieron comido con sus respectivas familias era el momento de descubrir las maravillosas joyas que guarda el prerrománico asturiano.

A estas alturas, las ganas de disfrutar de sus viejos amigos ya habían vencido por completo al desaliento y en la visita a Santa María del Naranco y San Miguel de Lillo la energía creada nos dio alas.



Tras tomarnos un merecido descanso, nuestra segunda jornada en Asturias comenzaba en las entrañas de esta tierra. El museo de la minería fascinó a los estudiantes húngaros, que debieron descubrir su negro corazón sin sus camaradas ovetenses, enfrascados éstos en la rutina de un día escolar cualquiera.

El viaje continuó rumbo a Gijón, la mayor ciudad del Principado.

El primer contacto con el mar desgraciadamente solo pudo ser visual, pues el tiempo seguía apremiando y debíamos realizar un control de avituallamiento en un merendero antes de comenzar la visita que nos había llevado a esta villa. La Universidad Laboral nos esperaba.





Uno de los placeres que menos tardaron en comprender y apreciar los jóvenes húngaros es que, a pesar de todo, el tiempo es relativo. Se debe disfrutar cada momento y, bajo ninguna circunstancia, se debe desaprovechar la oportunidad de mantener una buena sobremesa con los amigos.

La visita a la Laboral sobrecogió a los estudiantes por las increíbles dimensiones del complejo arquitectónico. Uno de los comentarios más jocosos que realizaron fue que si de verdad seguían en Asturias, puesto que habían aprendido que todo era pequeñín en esta región: desde el culín de sidra a la bolsina de comida que les preparaban las familias. Sin embargo, en Gijón desde la escalerona a la mareona todo era enorme.

Como docente la mayor satisfacción que uno encuentra es que los alumnos sean capaces de establecer interconexiones entre lo que ya conocen y lo que están aprendiendo. Resultó gratificante comprobar que no solamente se sintieron fascinados por la belleza de los edificios sino que muchos de ellos relacionaron el discurso que alberga el pasado de ese edificio con la historia de su propio país.

Con la reincorporación de nuestros colegas, comenzaba la parte más emocionante del intercambio: una excursión de dos días que nos llevaría por el oriente asturiano

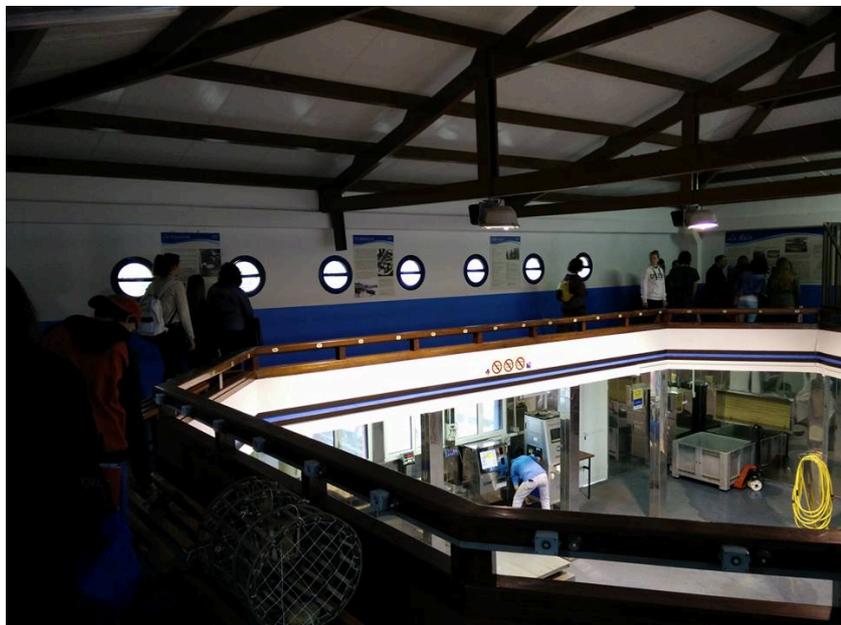




En primer lugar, tuvimos el honor de ser recibidos por la alcaldesa de Ribasella en el ayuntamiento.

A continuación, el turno fue para la rula donde los estudiantes pudieron observar el sistema de subasta del pescado así como una exposición de artilugios de pesca y fotografías antiguas de los marineros del lugar.

Sin pausa, nos preparamos para afrontar el verdadero reto que nos había llevado hasta esos lares: descender el río Sella.





Los valientes astures estaban deseosos de unir sus fuerzas con las huestes magiars para demostrar que la unión hace la fuerza. Ni el frío ni otros elementos pudieron detener tanto coraje.





El descenso no minó ni un ápice las ganas de aventura de nuestros jóvenes expedicionarios, así que fue necesario plantearles una gymkana a desarrollar por la playa de Po y por las calles de Llanes.

Todo momento resultaba adecuado para inmortalizar unos recuerdos irrepetibles.

Tras probar las delicias culinarias que se les ofrecieron, de forma absolutamente incomprensible para sus veteranos profesores, los alumnos estuvieron cantando hasta bien entrada la madrugada en el albergue.



A la mañana siguiente, nos dirigimos al santuario de Covadonga, una visita muy esperada por los chicos, pues deseaban conocer el lugar donde, según reza la leyenda, empezó la



El mal tiempo nos impidió ascender a los lagos de Covadonga, pero no nos privó de Cangas de Onís y de su puente romano.





Lo que hace a Asturias tan interesante es que el tiempo da una de cal y otra de arena constantemente, así que el fin de semana que los estudiantes disfrutaron con sus familias fue lo suficientemente bueno como para que no se marchasen de la tierrina sin probar el Cantábrico.



El domingo 17 de mayo se celebró la cena de despedida.



Sin embargo, todavía nos quedaba una mañana más en Asturias en la que se nos invitó al salón de plenos del ayuntamiento de Oviedo. Fue una sesión muy interesante en la que la concejala de cultura nos permitió realizarle todo tipo de preguntas.

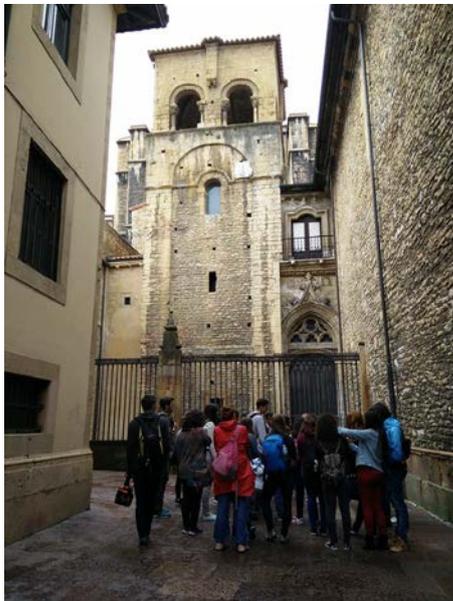
A continuación, iniciamos una visita guiada por el casco histórico de la ciudad.



Lamentablemente, el cansancio comenzaba a hacer mella en los chicos y la tristeza por la inminente despedida atenazaba sus corazones. Decir adiós nunca es fácil, pero cuando las amistades forjadas han sido tan profundas todavía se torna más difícil. No obstante, hay varios estudiantes húngaros que se han comprometido a repetir la experiencia en tierras asturianas este mismo verano. Algunos incluso se atreverán a realizar el Camino de Santiago.



El tramo final de nuestra particular odisea consistía en una estancia de un día en Madrid, para conocer más a fondo el Madrid de los Austrias y visitar el Palacio Real.



Lo cierto es que saborear un buen desayuno a base de chocolate con churros no deja de ser un motivo igualmente importante.



Para concluir este relato, no puedo sino dar las gracias a todas las personas que han hecho posible que este intercambio haya sido un verdadero éxito: a Belén, a María Jesús y a Harrison por su hospitalidad, a los alumnos de La Corredoria por su simpatía y a Piroska y los estudiantes húngaros por confiar en mí para acompañarlos.

ENCUENTRO DE ALUMNADO ERASMUS EN ANKARA 15 de mayo

El 15 de mayo, de 5 a 7 de la tarde, se celebró un encuentro Erasmus en el campus Tandogan de la Universidad de Ankara, en el que participaron alumnos turcos que irán a España a comienzos del próximo curso escolar y alumnos españoles que actualmente participan en este programa en universidades turcas.

Asistieron a esta actividad, organizada por la Embajada de España en Turquía, la Agencia Nacional Erasmus turca y el Vicerrectorado de Relaciones Internacionales de la Universidad de Ankara, y dieron la bienvenida a los alumnos el Rector de la Universidad de Ankara, Prof. Dr. Erkan İbiş, y el Embajador de España en Turquía, D. Rafael Mendívil Peydro. También estuvieron presentes el Consejero Cultural de la Embajada de España, D. José María Davó Cabra, el Director de Programas Educativos, D. Francisco Javier Menéndez Sánchez, y el Director del Departamento de Lengua y Literatura Española de la Universidad de Ankara, Prof. Dr. Mehmet Necati. Todos ellos tuvieron la oportunidad de conversar con los alumnos participantes, felicitarles por su participación en el Programa Erasmus y contestar a sus preguntas sobre sus países respectivos.

A continuación, se muestran unas imágenes de este evento.





Autoridades asistentes con todos los estudiantes Erasmus

NUEVO SEMINARIO DE FORMACIÓN “INTERCAMBIO DE EXPERIENCIAS PRÁCTICAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE”
Sofía, 16 de mayo

El sábado 16 de mayo, en el Instituto Bilingüe “G.S. *Rakovski*” de Sofía, se celebró un nuevo seminario de formación “Intercambio de Experiencias Prácticas de Enseñanza-Aprendizaje”, dirigido a los profesores españoles de los 11 Institutos Bilingües de Bulgaria acogidos al Acuerdo de 2001, así como a cualquier profesor búlgaro de ELE de todos los niveles. El seminario fue organizado por la Consejería de Educación de la Embajada de España en Bulgaria, en colaboración con las editoriales Colibri y Edelsa y con el Instituto Cervantes.

A lo largo de la jornada se impartieron tres talleres, los dos primeros a cargo de D^a Clara María Molero Perea, con más de diez años de experiencia como profesora de ELE tanto en el ámbito universitario como en escuelas privadas, formadora de docentes de ELE y actualmente Asesora Didáctica en el Departamento de Investigación Didáctica y Comunicación de la editorial Edelsa.

La profesora Molero fue presentada por la Asesora Técnica de la Consejería de Educación, Dña. Rocío Aguiar, el Sr. Athanasse Sougarev, de la Editorial Colibri y la Sra. Iliana Ilieva, Coordinadora del Departamento de Español del Instituto “G.S. *Rakovski*”.



En su primer taller titulado «**Una imagen vale más que mil palabras: el vídeo como recurso didáctico.**» abordó aspectos relacionados con la orientación didáctica que debe presentar toda explotación audiovisual y analizó cómo se organiza la secuencia didáctica en relación a los materiales audiovisuales vinculados a la misma.



«**DELE escolar: prepara tu examen paso a paso.**» fue el título del segundo taller. La profesora Molero justificó la creación del DELE escolar, explicó sus características y destinatarios y presentó y analizó las distintas pruebas que constituyen los dos niveles del DELE escolar: A 1 y A 2-B 1, a través de diferentes modelos de examen.

Durante la pausa, las Editoriales Edelsa y Colibri mostraron sus últimas novedades editoriales y ofrecieron libros a todos los participantes.

A continuación, Dña. Rocío Aguiar presentó a la segunda ponente, Dña. María del Sagrario Díaz-Pinés Prieto, profesora de Lengua y Literatura del Instituto Bilingüe “Academia de Idiomas” de Plevén.



A lo largo de su taller titulado «**Brevedades: el microrrelato en la clase de Literatura española**», ofreció una aproximación didáctica al microrrelato contemporáneo en lengua española, en la que se perfilaron los aspectos fundamentales a tener en cuenta para la creación de microrrelatos, pensada en términos de transmisión al alumnado. En este sentido, precisó técnicas, estrategias y herramientas, como la síntesis, necesarias para dotar a los estudiantes de la destreza escrita en este género en particular, ofreciendo numerosos ejemplos, tanto de microrrelatos de diversos escritores como de los creados por sus propios alumnos.



Los tres talleres fueron valorados muy positivamente por los numerosos profesores asistentes al seminario.

El último Seminario de este semestre y que pondrá fin al actual curso escolar, se celebrará el próximo 6 de junio en Veliko Tarnovo.

VISITA DE GRUPOS DE ALUMNOS DE SECCIONES BILINGÜES A LA EMBAJADA DE ESPAÑA EN BUDAPEST

A lo largo del mes de marzo, abril y mayo tres grupos de alumnos de las Secciones Bilingües en Institutos húngaros fueron invitados a la Embajada de España para conocer la historia del edificio y el trabajo que se realiza en esta Representación, incluido los programas del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

El primer grupo, alumnos del Instituto Vetési Albert de Veszprém, llegaron el 30 de marzo a las oficinas de la Agregaduría de Educación. El Consejero Cultural de la Embajada, D. Antonio Pérez-Hernández Durán actuó de anfitrión y habló sobre las funciones y la vida diaria de un diplomático. Una de las alumnas nos hizo llegar sus comentarios: "Esta reunión fue muy interesante. Allí nos preguntaron sobre nuestros estudios del español y sobre nuestra opinión acerca de España. El Consejero Cultural nos habló de su trabajo como representante y los programas culturales y también nos contó algunas de sus experiencias propias, en diferentes países. Luego hablamos de Hungría y él mencionó algunos platos típicos, como por ejemplo la sopa de pescado (llamado: *halászlé*) que es su comida favorita desde que vive en Budapest. Cuando nos preguntaron "¿Por qué estudiáis español?" la mayoría de nosotros dijo que por la música, o por el deporte o por amigos que viven en España o hablan el español y nos recomendaron conocer mejor la cultura y la lengua española. En la Embajada todos fueron muy amables. Creo que el día fue una buena oportunidad para practicar la lengua."

El segundo grupo, alumnos del Instituto Bolyai János de Kecskemét realizaron la visita el día 20 de abril, en esta ocasión el Embajador de España, Excmo. Sr. José Ángel López Jorriñ les recibió en la Residencia. Los alumnos conocieron la historia del edificio que alberga la Embajada, las funciones de un diplomático y el trabajo que se realiza en una Representación diplomática.

El tercer grupo, alumnos del Instituto Bilingüe Károlyi Mihály de Budapest, también fueron recibidos por el Embajador de España el día 18 de mayo. Estuvieron muy atentos e interesados por la actividad que realizó Ángel Sanz Briz durante la segunda Guerra Mundial y el día a día de un diplomático español en nuestros tiempos, que tienen una misión noble y necesaria, según palabras del Embajador.

En las tres visitas, los estudiantes también tuvieron la ocasión de conocer el funcionamiento del Instituto Cervantes de Budapest, donde fueron recibidos por la Directora.



Visita grupo de alumnos del Instituto Vetési Albert de Veszprém



Visita del grupo de alumnos del Instituto Bolyai János de Kecskemét



Visita del grupo de alumnos del Instituto Bilingüe Károlyi Mihály de Budapest

ENTREGA DE PREMIOS DEL VII CONCURSO DE TRADUCCIÓN 2014-2015
Sofía, 23 de mayo

El sábado 23 de mayo, en el Gran Hotel de Sofía, se celebró la entrega de premios del VII Concurso de Traducción Escolar Español-Búlgaro, organizado por la Consejería de Educación de la Embajada de España, la Asociación de Traductores de Bulgaria, la editorial Colibrí y diversas universidades e instituciones extranjeras.

Entregaron los premios la Presidente de la Asociación de Traductores de Bulgaria, Sra. Boryana Dukova, la Asesora Técnica de la Consejería de Educación de la Embajada de España, Dña. Rocío Aguiar Docal, y el Sr. Atanas Sugarev, de la Editorial Colibrí.

Primer premio: Gueorgui Komitov, I.B. "Miguel de Cervantes" – Sofía



De izda. a dcha, Sr. Athanasse Sougarev, Sra. Boryana Dukova, profesora del Instituto Cervantes, ganador del concurso, Dña. Rocío Aguiar, Sra. Galina Hitrova y Sra. Dragomira Lindova, profesora de español y Directora del I.B. "Miguel de Cervantes"

Se entregaron cuatro **segundos premios** a Joana Kostadinova, I.B. IV "F.Joliot Curie" – Varna, Kaloian Deyanov, Instituto 22 "G.S.Rakovski" – Sofía, Rositsa Moskova, I.B. "G.S. Rakovski" – Burgas y Iliya Penchev, I.B. "Ivan Vazov" – Plovdiv.



Alumnos premiados recogiendo sus premios

El jurado otorgó también cinco **terceros premios** que recayeron en Bozhidara Simeonova, Instituto "Vasil Levski" – Troyan, Elena Trendafilova, I.B. "San Paisii Hilendarski" – Dupnitsa, Joana Petrova, I.B. Miguel de Cervantes – Sofia, Snezhina Ivanova, I.B. "Prof.Doktor Asen

Zlatarov" – Veliko Tarnovo y Tsveta Kamenova, Liceo Americano – Sofía.

Finalmente, se entregaron dos **Accésit** a Elena Ivanova, I.B. "Doctor Petar Beron" – Kyustendil y Valentino Stratsulo, Instituto Bilingüe Francés nº 9 "Alphonse de Lamartine" – Sofía.

Este año han participado más de ciento cincuenta alumnos de los siguientes institutos:

- I.B. "G.S. Rakovski" - Burgas
- I.B. IV "F. Joliot Curie" - Varna
- I.B. "Prof. Doctor A. Zlatarov"- Veliko Tarnovo
- I.B. "San Paisii Hilendarski" - Dupnitsa
- I.B. "Ivan Vazov" -Plovdiv
- I.B.164 "Miguel de Cervantes" - Sofía
- Liceo Americano – Sofía
- IX Instituto de Lengua Francesa "Alphonse de Lamartine" - Sofía
- I.B.157 "César Vallejo" - Sofía
- I.B. 22 "G.S. Rakovski" - Sofía
- I.B. "Petar Beron" - Kyustendil
- I.B. "Vasil Levski" de Troyan

Los **textos** objeto de traducción para las tres fases del concurso fueron:

- "Invierno en Lisboa" de Antonio Muñoz Molina.
- "El Reino del Dragón de Oro" de Isabel Allende
- "Mi país inventado" de Isabel Allende

A todos los ganadores, nuestra más sincera enhorabuena. Deseamos mucho éxito a los jóvenes talentos en el difícil campo de la traducción y damos las gracias una vez más a todos los directores y profesores que han colaborado en la organización y la celebración del concurso.

CONCURSO DE CORTOMETRAJES 'HISPANICUM' 2015

CORTO GANADOR: LA TEMPESTAD

"Mi nombre es Brenda Hernández Belmontes, mi nacionalidad es mexicana pero vivo con mi familia desde hace cinco años en Debrecen, Hungría y soy estudiante de la Sección Bilingüe húngaro-español del Instituto Fazekas Mihály de Debrecen.

El 7 de noviembre de 2014 nos honraron con su visita en el Instituto el Excelentísimo Embajador de España Don José Ángel López Jorrín y D. Antonio Pérez Hernández, Consejero Cultural de la Embajada. Fue él quien anunció la convocatoria de este concurso novedoso en colaboración entre la Embajada de España en Hungría y el Instituto Cervantes de Budapest, que creemos se repetirá en los próximos años, creando así una tradición. El objetivo era: crear un cortometraje de una duración máxima de cinco minutos cuya temática fuera "España en Hungría y/o Hungría en España.

Al enterarme de esta oportunidad prometedora (he de reconocer que motivada también por el premio) no cabía la menor duda de que iba a concursar con un corto. La idea vencedora se concibió en mi cabeza y pronto pude inventar una historieta completa para llenar los huecos de la trama. Le esboqué mis planes a mi amigo, Vili, al que le parecieron interesantes, cuando le comuniqué que necesitaba a un actor masculino se animó a ayudarme.

La película narra el diario de una intercambista que llega a Hungría, entabla contactos, hace amistades y a la que después le cuesta separarse de su nueva patria y volver, mostrando pequeños trozos de su día a día.

A continuación tuve que planear mucho y ordenar mis pensamientos, preparar el vestuario (ya que el corto se desarrollaba a lo largo de un año), idear las escenas, los lugares y tiempos de rodaje, los utensilios que usaríamos, etcétera...

El rodaje duró más de una semana a finales de enero. Mis padres me regalaron un trípode lo cual facilitó bastante la realización de las escenas. Había escenas en interiores y exteriores, montajes sobre medios de transporte público e imágenes de nuestra preciosa ciudad. Las escenas en interiores las pudimos grabar en nuestra casa por lo que las gracias conciernen a mis padres quienes nos aseguraron un espacio tranquilo para poder concentrarnos lo mejor posible a la grabación. Las escenas forestales fueron grabadas en las sendas del Gran Bosque de Debrecen que posee un valor natural extraordinario en el país.

El periodo de rodaje no prescindía de discusiones, peleas pequeñas, cambios agudos de planes, surgimientos de nuevas ideas y todo lo que conlleva trabajar en grupo incluyendo las risas (hasta carcajadas sofocantes con las lágrimas desbordantes de alegría), señales indiscutibles de una íntima amistad.

Después de todo esto nos tocó una larga etapa de espera puesto que los resultados solo se harían públicos a finales del mes de marzo. Esperando la clausura íbamos viendo los cortos de nuestros contrincantes, ponderando nuestras posibilidades y planeando el viaje en caso de que ganásemos. También había hecho otro vídeo sobre similitudes y disparidades de la cultura proverbial hispana y húngara.

El 31 de marzo la Embajada hizo público el resultado del concurso y nos llenamos de regocijo, orgullo y gratitud al saber que nuestro corto salió primero. El premio era... ¡cuatro noches en Torremolinos en un hotel de cuatro estrellas!

Tras unas leves discusiones respecto a cómo, cuándo y con quién viajar consultamos con el hotel la fecha y la habitación, reservamos los billetes de avión y el 15 de mayo nos marchamos -acompañados de mi papá- rumbo a Málaga (haciendo escala en Barcelona).

Los siguientes cinco días los pasamos maravillosamente. Recibimos una suite entera con una terraza enorme y con milagrosas vistas al mar. Ninguno de nosotros había visitado

antes las tierras andaluzas así que todo fue muy novedoso. Recorrimos lo que era posible de recorrer en tres días (el primero y último se pasaron con los vuelos, transbordos y esperas en los aeropuertos) desde el centro de Málaga pasando por el Balcón de Europa en Nerja hasta la Alhambra y la tumba de los Reyes Católicos en Granada.

El más bonito recuerdo y el que más hondo se quedará en nuestros corazones es el "Tour José" que nos dio nuestro querido exprofesor del Fazekas, José Agustín Molina Burgos, verdadero malagueño y buen conocedor de la historia local. Nunca olvidaremos el sabor del jamón serrano al que nos invitó en una tradicional bodega andaluza, la autenticidad de su persona hablando de su ciudad y en general su inmensa generosidad. Le debemos muchas gracias por mostrarnos la verdadera Málaga.

Vivimos un cúmulo de aventuras inolvidables en Andalucía y regresamos a Hungría con aún más ganas de volver a España un día. El país nos asombró con su riqueza natural y cultural. Nos divertimos un montón bañándonos en el mar o viendo los ochenta canales televisivos (;en español!) que había en la habitación y, claro, visitando ciudades hermosas, pasando por paisajes cautivadores, un terreno donde la montaña se encuentra con el mar. Aunque tal vez lo más divertido fuera que nos entendieran en el autobús hablando de temas no realmente aptos para el transporte público, algo a que no estábamos acostumbrados en Debrecen.

Al terminar mi papelón quiero agradecer a todos aquellos que contribuyeron a que este cortometraje fuese posible de efectuar su ingente ayuda. En primer lugar a mis padres que tienen hasta el mérito de mi mera existencia y que me apoyaron muchísimo a lo largo de las tareas de esta obra y de toda mi vida. En segundo lugar quiero dar las gracias a todos los amigos, profesores, vecinos, conocidos y en general seres humanos y sobrehumanos que participaron en el éxito de La Tempestad. Muchísimas gracias, sin vosotros no hubiera sido posible".

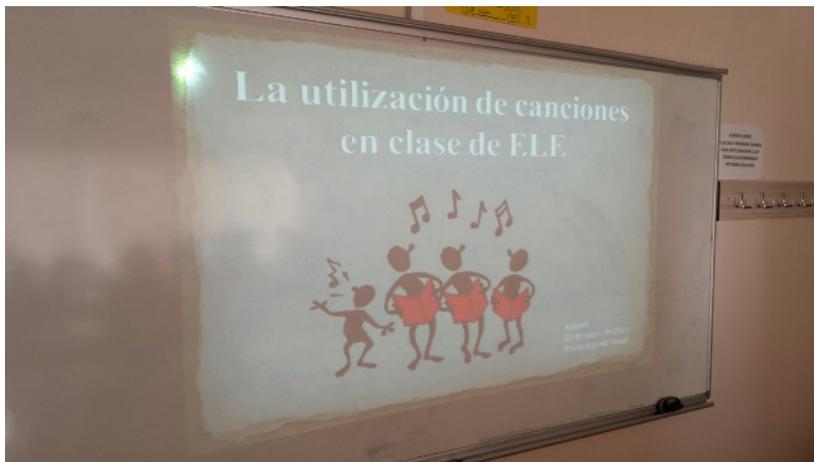
En Debrecen, a 25 de mayo de 2015



LA MÚSICA EN EL AULA ELE Ankara, Turquía, 28 de mayo

El 28 de mayo Rocío Aguiar Docal, Asesora técnico-docente de la Consejería de Educación en Bulgaria, impartió un taller de formación sobre la música en el aula ELE en el Centro Español de Recursos de Ankara, que contó con la participación de profesorado de español como lengua extranjera de las etapas primaria y secundaria que ejercen su labor docente en la capital turca.

Durante el taller se trataron contenidos tales como los elementos lingüísticos y no lingüísticos de las canciones, su uso en la clase de ELE, técnicas de manipulación y adaptación de textos literarios y ejemplos de utilización de canciones con diferentes fines, como por ejemplo tratar contenidos socioculturales, temas medioambientales y elementos lingüísticos de la sabiduría popular como los refranes y las frases hechas.



Todos los participantes expresaron un alto grado de satisfacción con respecto a esta actividad en los cuestionarios de evaluación que se distribuyeron tras la finalización del taller.

A continuación, se muestran unas imágenes de la actividad reseñada.





JORNADAS DE FORMACIÓN ELE EN ANTALYA, TURQUÍA 29, 30 de mayo

El 29 y 30 de mayo se desarrollaron en Antalya las I Jornadas de Formación ELE, organizadas por la Dirección de Programas Educativos en Turquía, el Departamento de Lenguas Extranjeras de la Universidad Akdeniz y con el patrocinio de la Editorial Edinumen. Participó profesorado de español como lengua extranjera que desarrolla su labor docente principalmente en Antalya, pero también asistieron profesores que se desplazaron desde Ankara e Izmir.

Durante las Jornadas se impartieron los talleres siguientes:

- Mónica Souto González, "Ideas para aplicar las Tics en la clase de ELE".
- Marina García Rodríguez, "¿Cómo aprendemos? La importancia de las estrategias de aprendizaje en la enseñanza de ELE a niños".
- Elena Seoane Leal, "Nos damos la mano: La dimensión intercultural en el aula ELE".
- Rocío Aguiar Docal, "La música en el aula ELE".
- Hande Çözen, "La aventura del español en la enseñanza ELE en Turquía".

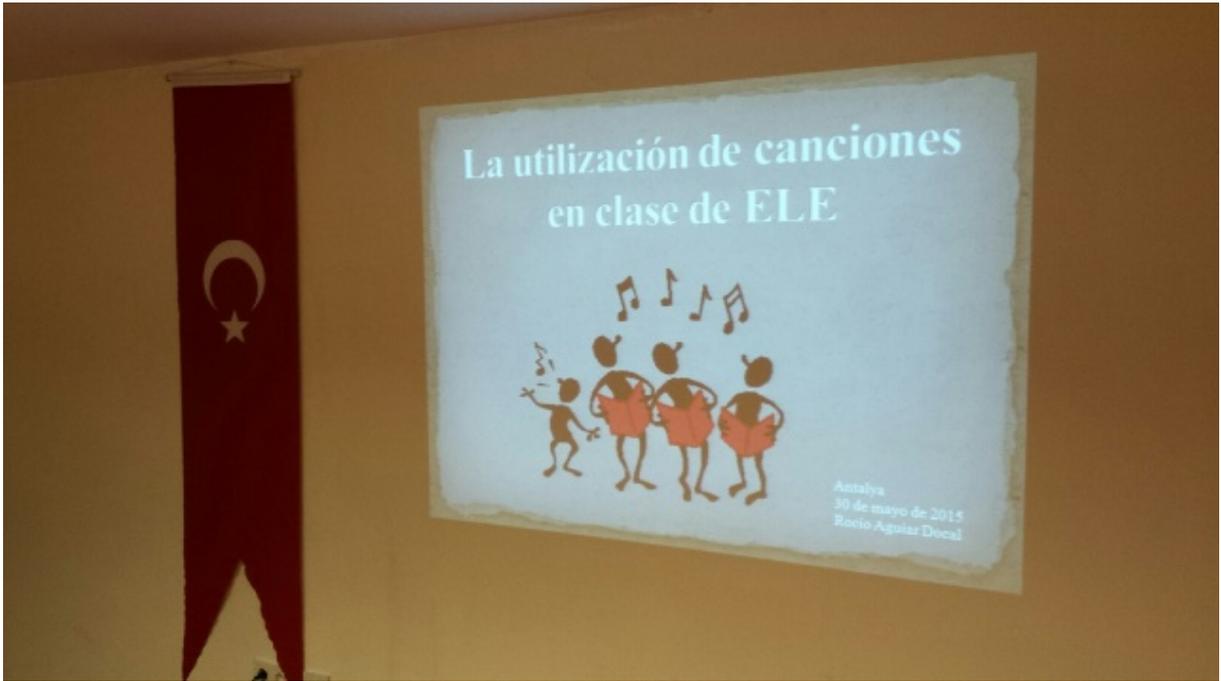
Todos los participantes mostraron un alto grado de satisfacción con respecto a esta actividad, que esperamos repetir anualmente.

A continuación, se muestran unas imágenes de las I Jornadas de Formación ELE en Antalya.











VISITA DEL CONSEJERO DE EDUCACIÓN A LAS SECCIONES DE VARNA Y BURGAS

4 y 5 de junio de 2015

El 4 de junio, el Consejero de Educación de la Embajada de España en Bulgaria, D. César Aja Mariño, visitó el **Instituto Bilingüe “Frédéric Joliot-Curie” de Varna**, uno de los once institutos acogidos al Acuerdo sobre Creación y Funcionamiento de Secciones Bilingües de Español, firmado en septiembre de 2001 entre los Ministerios de Educación, Cultura y Deporte del Reino de España y el Ministerio de Educación y Ciencia de la República de Bulgaria.

El I.B. “Frédéric Joliot-Curie”, centro de gran prestigio en la ciudad de Varna y en todo el país, es un Instituto Bilingüe de 1.022 alumnos y dos secciones: la Sección Francesa, de línea cinco y la Sección Española, de línea cuatro que cuenta con 461 alumnos inscritos en el actual curso escolar, número que crece cada año, y otros 89 estudiando español como 2ª lengua extranjera. Dos profesores de España enseñan Lengua y Literatura, Geografía e Historia en español en este curso escolar, 9 profesores búlgaros dan clase de español y otros 2 profesores imparten materias no lingüísticas en español. Participa en todos los programas que desarrolla la Consejería de Educación en Bulgaria obteniendo grandes éxitos. Ha ganado el último Concurso Nacional de Teatro Escolar en Español lo que le permitió viajar a Bucarest para participar en el Festival Internacional de Teatro en Español.



El Consejero se entrevistó con la Directora, Sra. Veselina Toteva, y los profesores de español tras lo cual asistió a una serie de actividades: la ilustración de la historia y funcionamiento del Instituto por parte de los alumnos, recorrido por las instalaciones del centro, asistencia a una clase de Español y coloquio con los alumnos, visita al Centro de Recursos de español, asistencia a diversas actuaciones de los alumnos.



La visita se cerró con una comida de confraternidad.

Al día siguiente, visitó el **Instituto Bilingüe, "G. S. Rakovski" de Burgas**, otro de los once institutos acogidos al Acuerdo sobre Creación y Funcionamiento de Secciones Bilingües de Español, firmado en septiembre de 2001. A igual que el I.B. "Frédéric Joliot-Curie" de Varna, es un centro de gran prestigio que cuenta con 912 alumnos y tres secciones bilingües: Francés, Italiano y Español. La Sección Española cuenta con 398 alumnos y otros 21 estudiando español como 2ª lengua extranjera. Dos profesores de España enseñan Lengua y Literatura, Geografía e Historia en español en este curso escolar, 6 profesores búlgaros dan clase de español. Participa igualmente con éxito en todas las convocatorias y programas de la Consejería.

Al llegar fue recibido por la Directora, Sra. Radostina Georgieva, y las profesoras de español. Previamente se había celebrado una reunión entre profesores y autoridades cubanas presidida por el Sr. Embajador de ese país, D. Pedro Pablo San Jorge.



A continuación, alumnos del Centro realizaron varias actuaciones en español.



El consejero celebró una charla coloquio con los alumnos y los profesores de español le informaron de la evolución del alumnado e implantación del Idioma español en la zona.



Distintas imágenes de la visita

SEMINARIO “INTERCAMBIO DE EXPERIENCIAS PRÁCTICAS DE ENSEÑANZA-
APRENDIZAJE”

Veliko Tarnovo, 6 de junio de 2015

El sábado 6 de junio, en el Instituto Bilingüe “Profesor Asen Zlatarov” de Veliko Tarnovo, se celebró el último seminario de formación “Intercambio de Experiencias Prácticas de Enseñanza-Aprendizaje” correspondiente al primer semestre del año 2015. Como en los anteriores, el seminario se dirigió a los profesores españoles de los Institutos Bilingües así como a cualquier profesor búlgaro de ELE de todos los niveles. Como peculiaridad, un grupo de alumnos del Instituto, participó junto a su profesor en el primer taller.

La Asesora Técnica de la Consejería de Educación, Dña. Rocío Aguiar, presentó al primer ponente, el profesor de Lengua y Literatura españolas del Instituto anfitrión, D. **David Montes Hernández**, con el taller titulado “**Aspectos organizativos y vivenciales de un viaje educativo.**”



La Asesora Técnica presenta al ponente

A partir de la experiencia vivida junto a sus alumnos en los dos últimos años, explicó todo el proceso de organización de un viaje educativo: por dónde empezar, pasos a seguir, los trámites en el centro, criterios de selección de alumnos, aspectos a tener en cuenta en la elaboración del programa, documentación...

Un grupo de alumnos participantes en los dos viajes a Madrid acudió para transmitir su propia experiencia personal, respondiendo a las preguntas de los profesores asistentes.



Diferentes momentos de la intervención de los alumnos

La segunda parte del Seminario corrió a cargo de la profesora de Lengua y Literatura españolas del I.B. "Maxim Gorki" de Stara Zagora, Dña. **Adela Granero Navarro**, con la ponencia titulada **"Los tiempos del pasado desde el enfoque cognitivo"**.



Presentación de las dos ponentes y del taller

A lo largo del taller trabajó el uso de los tiempos verbales del pasado en español desde el enfoque de la gramática cognitiva. A la *Instrucción habitual* que presenta los diversos usos de una forma gramatical como un listado de funciones que el estudiante debe memorizar y aplicar a veces fuera de toda lógica, opuso la *Instrucción cognitiva*, que otorga un significado único y operativo a cada forma gramatical. A continuación se centró en los

tiempos del pasado, imperfecto y pretérito indefinido, desde la óptica de la gramática cognitiva, proponiendo al análisis e interpretación numerosos ejemplos. Finalmente, mostró diferentes actividades para trabajar estos contenidos en el aula.

El seminario se cerró con la intervención de la profesora **Almudena López-Quiñones**, profesora de ELE en el I.B. « Miguel de Cervantes » de Sofia, con el taller **“Cómo hacer un cortometraje en clase de ELE”**.



Dos momentos del taller de la profesora López-Quiñones

A lo largo del taller, presentó paso a paso su experiencia de cómo hacer un corto y organizar su propia gala de los Óscars en clase: encontrar la idea, pequeña sinopsis, trabajar las acotaciones escénicas y las locuciones, el lugar de la acción, hacer el storyboard, escribir el guión con descripción de personajes, lugares y réplicas, corrección del guión, grabación, edición y proyección en la *Ceremonia de los Óscars* que se organizó en clase, con elección de cortos ganadores y entrega de premios.

Finalmente, presentó algunos de los cortos realizados por sus alumnos.



Asistentes al seminario



Profesores y alumnos del I.B. "Prof. Asen Zlatarov" ante la imagen de su patrono.



Fotos de recuerdo del último seminario del curso

Todos los talleres fueron valorados positivamente por los profesores asistentes. En septiembre dará comienzo un nuevo seminario de iguales características.

FALLO II CONCURSO DE POESÍA EN ESPAÑOL

2014-2015

El Jurado seleccionador previsto en las bases que rigen el II Concurso de Poesía en Español en Bulgaria, formado por los siguientes miembros:

- D. Juan Antonio Bernier Blanco, poeta y profesor de Lengua y Literatura.
- D. Rafael Antúnez Arce, poeta y traductor.
- D. César Aja Mariño, Consejero de Educación de la Embajada de España en Bulgaria.
- Dña. Rocío Aguiar Docal, Asesora Técnica en la Consejería de Educación.

Ha decidido fallar los siguientes premios:

PRIMER PREMIO. Se otorga al poema titulado **Héroe**, presentado bajo el pseudónimo de Shumi. Comprobada la plica correspondiente, el ganador es **Georgi Georgiev Shumarski**, del I.B. “Sveti Paisii Jilendarski”, Dupnitsa.

HÉROE

¡Mira, qué palabra es esta!
¡Cuántas cosas nos indica!
Tendrás razón si contestas
de hecho qué significa.
Todos podemos llamarnos
héroes, que somos potentes.
Sería para elevarnos
en los ojos no creyentes.
Es difícil profesión.
No todos son estimables
para hacer la sucesión
de bondades incontables.
Se llama héroe al que puede
defenderte con su vida.
Y si algo malo sucede,
que no busque la salida.
Luchará siempre por ti
con su generosidad,
será para construir
eterna y fiel amistad.
¡Héroe – la palabra es esta!
Muchas cosas nos indica
Tendrás razón si contestas,
amigo, ¿qué significa?

PRIMER ACCÉSIT. Se otorga al poema titulado *Insomnio*, presentado bajo el pseudónimo de Tara W. Comprobada la plica correspondiente, la ganadora es **Snezhina Ivanova Ivanova**, del I.B. “Prof-Dr. Asen Zlatarov”, Veliko Tarnovo.

INSOMNIO

a medianoche

dos figuras, sentadas en el suelo
después, me quedo a solas
y las horas fluyen

a las tres de la noche

los perritos se callan
los fantasmas paran
y yo engarzo palabras en largas cadenas

a las seis de la mañana

todos duermen y yo, despierta
ando por la casa
y mis huesos crujen como un árbol viejo

a las tres de la noche

huelo a café y a desesperanza
y mis dedos tiemblan como hojas otoñales
a punto de caer

un poco después

el viento dispersa mi sarta de cuentas
arranca mi árbol
y quita mis hojas

y yo me ahogo en un mar de horas

SEGUNDO ACCÉSIT. Se otorga la poema titulado **La nomeolvides**, presentado bajo el pseudónimo de Odalys Telos. Comprobada la plica correspondiente, el ganador es **Ognyan Ognyanov Darinov**, del I.B. “Miguel de Cervantes”, Sofia.

La nomeolvides

Extraño
aquel mismo año
ya sé que tú debes irte
pues me queda por decirte
que a pesar de que de mí te ríes
espero que ya no te desvíes
yo sembré... una nomeolvides

te acuerdas de nuestros juegos y aunque habláramos de distintos asuntos
que jugábamos como niños ciegos
ignorando todas las dificultades
las tormentas, las tempestades
nuestro jardín pequeño de niñez
fue destrozado de una sola vez
recuérdala... la nomeolvides

es que no nos queda tiempo juntos
y ya como los años iban pasando
es que yo quería verte aun llorando
sé que ya debes abandonarme
pues ahora para recordarme
llévate... una nomeolvides

y cuando lo sentía todo en vano
tú me cogías por la mano
mis días tú mejorabas y feliz te veo alegre
y de los colores me acordabas y por fin me lo creo cierto
y de azul que me entristecía
y de amarillo, el sol que brilla
una flor... la nomeolvides
hace tiempo la flor te di
amándola tú sigues
sintiendo amor

y cada vez que me visitas
y discutimos nuestras vidas
que nuestra buena amistad
que claro que nunca fallecerá
cuídate... y no me olvides
yo quiero que de mí
nunca te olvides
de esta flor

FALLO III CONCURSO DE MICRORRELATOS EN ESPAÑOL

2014-2015

El Jurado seleccionador previsto en las bases que rigen el III Concurso de Microrrelatos en Español en Bulgaria, formado por los siguientes miembros:

- Dña. M^a Jesús Fariña: Profesora de Literatura Hispanoamericana en la Universidad de Vigo. Poeta y fotógrafa.
- Dña. Rosa M^a Díez Cobos: Profesora e investigadora en el Departamento de Filología Hispánica y Clásica de la Universidad de León.
- D. Tomás Regalado López: Profesor de Literatura Latinoamericana en la Universidad de James Madison e investigador (Virginia, Estados Unidos).
- Dña. Marta Sofía López Rodríguez: Profesora de Literatura en el Departamento de Filología Moderna y del Máster Universitario en Literatura Española y Comparada de la Universidad de León.
- D. Francisco Cambroner Martínez: Profesor de E/LE, escritor y director de *The Spanish Herald* (Londres, Reino Unido).
- D. César Aja Mariño, Consejero de Educación de la Embajada de España en Bulgaria,
- Dña. Rocío Aguiar Docal, Asesora Técnica de la Consejería de Educación.

Ha decidido fallar los siguientes premios:

PRIMER PREMIO: "Cuando la vida te da limones, haz limonada": Anita Ivanova Katsarska, IV Instituto Bilingüe "Frederic Joliot-Curie" (Varna); Clase XI "z".
Pseudónimo: Adria

CUANDO LA VIDA TE DA LIMONES, HAZ LIMONADA

Suelo oír la frase: "Cuando la vida te da limones, haz limonada". A mí me gusta más el zumo de naranjas. Pero ambas frutas me hacen sentir el movimiento en mi cuerpo. Me parece que los líquidos bailan sobre la piel y se infiltran en los huesos.

Planté en mi patio un jardín de limoneros y naranjos. Cuando la vida me parece muy dulce, exprimo limones para tener algo agrio en la boca. Cuando todo es negro, exprimo naranjas y sobre mi lengua se derrama dulzura.

Cuando me casé, tomé un limón. Me despidieron del trabajo-naranja; tuve mi hijo-limón; mi hijo lloraba-naranja; tuve a mi nieta en los brazos-limón; murieron mis padres-naranja. Antes de morir voy a exprimir el último limón. ¿Limón? ¿La muerte es dulce? Pues, voy a beber limonada porque recibiré la aventura que me esperará después. Pero llevaré conmigo en los pantalones algunos limones y naranjas.

SEGUNDO PREMIO: "Zapatería": María Stoimenova Paneva

Instituto Bilingüe "Ivan Vazov" Plovdiv; Clase 11a

Pseudónimo: Mimoso

ZAPATERÍA

Lo siento, soldado, vendemos los zapatos en pares.

TERCER PREMIO: "Hábitos no olvidados": Petya Borisova Boteva

IB Ivan Vazov (Plovdiv); clase: 11ª.

"Hábitos No Olvidados", La Soñadora

HÁBITOS NO OLVIDADOS

Él se fue a celebrar el aniversario de bodas con su esposa a las tres, como siempre. Cuando llegó al cementerio eran las cuatro.

ACCÉSIT 1: "Coraje": Nadia Pavlova

EG "Ivan Vazov" 10 b - Plovdiv, Bulgaria

"Coraje" – Mocoqui

CORAJE

Ella estaba muy nerviosa. Después de un rato sería condenada a pasar el resto de su vida enjaulada y rodeada de enemigos. De repente salió de la iglesia, besó apasionadamente a su mejor amiga y las dos escaparon ante las miradas sorprendidas del marido y de los huéspedes.

ACCÉSIT 2: "El loco": Mélni Miroslávova Dénkova

Instituto de Idiomas de Pleven, 12 ж

Título y pseudónimo: El loco – Pereza

EL LOCO

Cada noche tengo el mismo sueño: estoy en un cuarto muy bien decorado con las paredes de color azul, por las ventanas puedo ver el jardín de flores fuera. Las flores son amarillas, se mueven por el viento. Me levanto de la cama, abro las ventanas y salgo. Tomo una flor, la pongo en un vaso de cristal. Huele magníficamente y me calma.

De repente abro ojos. La habitación es blanca. Está solo mi cama y una flor de papel amarillo junto a ella. La flor huele idénticamente a la que veo en mis sueños. Me calma. En ese momento una mujer vestida de blanco entra. Me da dos vasos de plástico: uno con agua y otro con pastillas. Perfuma la flor y sale.

Me miro vestido con ropa blanca. No sé dónde estoy ni quién soy. Solo recuerdo mi nombre, me lo dicen cada día, es "Loco".

Ceremonia de entrega de los Diplomas de Bachillerato a la Promoción 2015

I.B. "Miguel de Cervantes" de Sofía, Bulgaria, 17 de junio

El 17 de junio tuvo lugar en el Salón de Actos de la Academia Militar, la ceremonia de entrega de los Diplomas de Bachillerato a los alumnos del Instituto Bilingüe "Miguel de Cervantes" de Sofía. Esta promoción del 2015 es la que ha obtenido los mejores resultados en la historia del centro.

El acto comenzó con el desfile de la bandera y canto del himno del instituto. A continuación, tomó la palabra la Directora, Sra. Dragomira Lindova, quien se dirigió a todos los asistentes, alumnos, profesores y padres para saludar y dar la enhorabuena a esta excelente promoción que vuelve a colocar al centro en el primer lugar de los institutos públicos de Bulgaria en los resultados del examen de selectividad (Matura).



Asistieron en representación de la Consejería de Educación, el Sr. Consejero, D. César Aja Mariño y la Asesora Técnica, Dña. Rocío Aguiar Docal.

Tras el discurso de la Directora, se procedió a la entrega de diplomas a los alumnos que han destacado en las Olimpiadas de las diferentes materias. Los alumnos de Español, obtuvieron las dos mejores calificaciones de todo el país.



Grupo de alumnos galardonados con las mejores calificaciones por materias



Alumnos asistentes aplauden a sus compañeros



Los dos mejores alumnos de español dirigiéndose al público



El Consejero y la Asesora Técnica con la Directora, Jefe de Estudios y profesora de Física, Sra. Lili Samurkova.

Ceremonia de entrega de los Diplomas de Bachillerato a la Promoción 2015

I.B. 90 "General José de San Martín, Bulgaria, 17 de junio

El 22 de junio, en el Museo Arqueológico de Sofía, tuvo lugar la entrega de Diplomas de Bachillerato a los alumnos del Instituto 90 "General José de San Martín". Junto a la Directora del centro, Sra. Emilia Ivanova, asistieron al acto el Embajador de Argentina, D. Guillermo S. Azrak y el Consejero de Educación de la Embajada de España, D. César Aja Mariño.



Palabras de saludo y felicitación de los representantes institucionales.



Alumnos y padres.



Alumnos y profesoras del Instituto 90



Entrega de diplomas por parte del Embajador y de la Directora.



Entrega de Diploma



Premio extraordinario a la alumna másdestacada



Los alumnos con el Embajador, Consejero, Directora y profesora de español, Sra. Silvia Pavlova.

VISITA DEL CONSEJERO AL INSTITUTO 30 DE SOFÍA
25-06-2015



Saludo de bienvenida de los alumnos al Consejero de Educación

El 25 de junio, el Consejero de Educación, D. César Aja Mariño, visitó el Instituto 30 “Bratia Miladinovi” invitado por la Directora, Sra. Atanaska Raicha para informar a los alumnos sobre el acceso a la universidad española.

Al llegar fue recibido por la Directora y profesoras de español quienes, tras leer unas frases de bienvenida en los pasillos del centro, le acompañaron al salón de actos donde le esperaban los alumnos de 8º, 9º, 10º y 11º.

El Consejero informó sobre el sistema educativo español y el acceso a la universidad española y después respondió a cuántas preguntas los alumnos quisieron hacerle sobre este tema y sobre todos aquellos aspectos de España y su cultura que les interesaban.



Imagen de alumnos, profesoras y Consejero de Educación.



Foto con alumnos y profesora del Instituto 30

CELEBRACIÓN DE LA FIESTA DE LA CEREZA KYUSTENDIL, 27 DE JUNIO

Con motivo de la celebración de la Fiesta de la Cereza el 27 de junio, el Consejero de Educación, D. César Aja Mariño, visitó la ciudad de Kyustendil, invitado por la profesora de español, Sra. Valia Gueorguieva y los alumnos del Instituto Doctor Petar Beron.



El Consejero con la profesora Gueorguieva y un alumno del Instituto Petar Beron

En la recepción y visita a la feria, el Consejero tuvo la oportunidad de saludar a la Ministra de Agricultura de Bulgaria, Sra. Desislava Taneva, al Alcalde, Sr. Petar Paunov, al Eurodiputado Sr. Momchil Nekov y al Presidente del Consejo Municipal, Sr. Ivan Andonov.



El Consejero con el Sr. Nekov y el Sr. Andonov.



Diferentes imágenes de la fiesta

